

# Traductions = Translations = Traduzioni

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Textiles suisses - Intérieur**

Band (Jahr): - **(1985)**

Heft 2

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.





PAGES 18/19

CHRISTIAN FISCHBACHER  
CO. AG  
ST. GALLEN

## «New Spaces»

7 nouveaux dessins de Collier Campbell

La série de tissus de décoration imaginée par les sœurs Collier Campbell et qui fut lancée pour la première fois il y a trois ans par la maison Fischbacher à Saint-Gall – les «Six Views» avaient rapporté à leurs créatrices le Design Award et le Duke of Edinburgh's Prize 1984 – se poursuit. Sept dessins complémentaires sont d'ores et déjà sur le marché et s'intitulent «New Spaces». Les dessins vivants, les coloris chauds et expressifs de ces nouveautés, leur originalité feront merveille dans la décoration d'intérieur, grâce aux intéressantes possibilités d'associer les divers motifs. Impressions modernes qui ont pour noms Mercury, Meridian, Reflections, August, Zodiac, Landscape et Kaleïdoscope, elles créent de nouvelles dimensions, posent des exigences accrues au décorateur qui, par ailleurs, sera plus libre de jouer avec des matières plus généreuses.

Pour l'automne, d'autres dessins déjà sont en voie de réalisation, un peu plus sophistiqués, plus romantiques aussi, comme par exemple Woodland Rose ou Birdsong, Willow Wave, Foxtrott – très vivant – et Harmony Stripes, qui se laissent tous combiner à volonté. Ils sont également imprimés sur des tissus de pur coton et conviennent autant pour la décoration des fenêtres que pour habiller de housses légères les meubles, coussins ou abat-jour.

Cette collection spéciale accompagne la collection de base FISBA, dont la réputation n'est plus à faire et dont la plus percutante nouveauté consiste en impressions dans le style des papiers turcs. Là encore, on affectionne les combinaisons; ces tissus destinés aux rideaux se prêtent également à la création de housses et même au revêtement des murs. Tant la finesse de la gravure que la subtilité harmonieuse des coloris prouvent la parfaite maîtrise des techniciens.

La collection de voilages se distingue dans les coloris, vifs et insolents, et les graffiti originaux sur fond blanc que complètent d'intéressants motifs par carbonisation.

Les tissus d'ameublement et les jetés de lit proposent des zig-zag, mosaïques et dessins de kaléïdoscope, de la géométrie également interprétée en jacquard qui, tous, s'accordent à merveille avec les tissus de décoration.

## «New Spaces»

Seven new designs by Collier/Campbell

The "Six Views" series of furnishing fabrics designed by the Collier/Campbell sisters, which was launched three years ago by Christian Fischbacher AG, St. Gall, and for which the designers won the Design Award and the Duke of Edinburgh's Designer's Prize in 1984, has been extended. Seven new complementary designs, christened "New Spaces", have now appeared on the market. Animated in design, warm and expressive in colouring, these highly imaginative novelties also lend themselves to an exciting pattern mix in interior decoration. The contemporary patterns: Mercury, Meridian, Reflections, August, Zodiac, Landscape and Kaleidoscope, add new dimensions to a room, making greater demands on the interior decorator, but providing him at the same time with a richer fund of decorating material.

Production of further designs for autumn is already under way. Somewhat daintier and more romantic, judging by the names – Woodland Rose and Birdsong, complemented by Willow Weave, Lively Foxtrott, and Harmony Stripes – these patterns will offer the same ease of combination as their predecessors. They too are printed on pure cotton wovens and are suitable both for window drapes and for light upholstery, cushion covers and lampshades. Apart from this special collection, the Fisba range is re-endorsed, the outstanding novelties for autumn being furnishing fabrics of the Turkish paper variety. Here too, careful thought has obviously been devoted to ease of combination, because these materials lend themselves equally well to window drapes, upholstery and even to wall coverings. The beautiful engravings and extremely subtle colourings testify to the textile engineers' virtuosity.

Novelties in the net curtaining collection feature gay, fresh primary colours and unusual graffiti designs on white grounds, complemented by attractive burnt-outs. Upholstery and bed throwovers are catered for by zig-zag, mosaic, kaleidoscopic and fanciful geometric jacquard patterns, which team up well with the woven furnishing fabrics.

## «New Spaces»

Sette nuovi disegni di Collier Campbell

Prosegue con sette nuovi motivi appena lanciati sul mercato la serie dei tessuti per arredamento creati dalle sorelle Collier Campbell, presentata tre anni fa in anteprima dalla Ditta Christian Fischbacher, di S. Gallo, le cui «Six Views» hanno fruttato alle stiliste il Design Award, nonché il Duke of Edinburgh's Designer's Prize 1984.

Anche queste novità vivacemente illustrate, dai colori caldi ed espressivi e dal messaggio originale, sono molto idonee per interessanti mescolanze per l'arredamento d'interni denominate Mercury, Meridian, Reflections, August, Zodiac, Landscape e Kaleidoscope le modernissime impressioni tessili conferiscono all'ambiente dimensioni supplementari, esigono di più dall'arredatore, ma lo muniscono di inediti elementi creativi.

Per l'autunno sono previsti ulteriori motivi più romantici: Woodland Rose, Birdsong, Willow Weave, Foxtrott e Harmony Stripes, combinabili tra loro come già lo furono le serie precedenti. Sono stampati su cotone anche questi modelli, adatti per il rivestimento della finestra come pure per ricoprire mobili, cuscini e lampadari. Non dimentichiamo l'assortimento Fisba, le cui principali novità autunnali sono bellissimi stampati simili a carte da parati turche. È garantita l'eccellente combinabilità di queste stoffe, destinate al rivestimento della finestra, della parete e dei mobili. Le finissime incisioni e le sottili sfumature dei colori attestano le alte qualità tecniche dei produttori. Nel campo delle tendine le novità spiccano per i loro colori allegri e impertinenti, nonché gli originali disegni di graffiti su sfondo bianco, affiancati da interessanti modelli per corrosione.

Tra i tessuti per mobili e copripili si notano disegni a zig-zag, mosaici, caleidoscopi e geometria in tecnica jacquard, facilmente combinabili con i tessuti d'arredamento.



PAGES 20/21

TISCA  
TISCHHAUSER + CO. AG  
BÜHLER

## Renouvellement par la diversité des créations

Tisca Tissus pour l'ameublement et la décoration

Les designers de la maison Tisca Tischhauser + Cie SA, à Bühler, marqueront le début de la saison, en septembre, par 20 à 30 créations nouvelles et intéressantes dans le secteur des tissus d'ameublement. Au vu de toutes ces réalisations, on perçoit l'étendue des possibilités qu'offre en principe la création de tissus. Les points forts peuvent être classés en quatre groupes.

**Tridimensionnel:** Surprenant de découvrir des crinkle et des cloqués dans les tissus d'ameublement! De discrets dessins tissés, soulignés par des cloqués, créent la nouveauté. Ces qualités, teintées à la pièce, sont proposées en 16 coloris, parmi lesquels plusieurs nuances intéressantes de gris et quelques teintées à la pointe de la mode.

**Tissés légers jacquard:** Sur une chaîne noire apparaissent de petits motifs graphiques qui se muent en dessins cachemire et vont jusqu'à devenir des motifs floraux. Le mat et brillant est obtenu par l'utilisation de fils de coton et de laine; l'effet en est saisissant tout en demeurant discret. On exploite toutes les possibilités d'une sobre coloration, en excluant les dessins trop vifs ou criards. Ici, les nuances de gris et de noir jouent un rôle important.

**Chenille:** Le marché lui étant favorable, il s'agit donc de poursuivre sur ce thème. Ses caractéristiques principales sont les dessins doux, mêlés, les formes géométriques floues, les car-

## Imaginative diversity creates new emphasis

Tisca Upholstery and furnishing fabrics

Until the season starts in September, the designer team at Tisca Tischhauser + Co. AG, Bühler, is proposing 20 to 30 delightful new developments in upholstery fabrics. Brimful of successfully implemented ideas, this exciting range reveals the enormous creative potential embodied in materials at the manufacturing stage. The highlights fall into four categories: **Three-dimensional:** It's surprising to find crinkle and cloqué effects in upholstery fabrics. Subdued weave patterns, underscored by the cloqué structure, create new centres of interest. The piece-dyed qualities are available in 16 shades, including a number of lovely grey nuances and top-fashion tones.

**Light-weight jacquards:** Small graphic patterns developed on a black warp grow into cashmere shapes and floral motifs. Cotton and wool are employed to create beautiful muted but impressive matt/lustre effects. Maximum use is made of restrained colouring, but garish multicoloured designs are avoided. Black-grey nuances are prominent too.

**Chenille:** This theme is being snapped up by the market and simply must be developed further. Soft intricate designs, geometric figures with a checked slant, and three-dimensional effects, are the principal themes. In one handsome novelty, the ground weave is incorporated in the design to produce an interesting striped effect. **Contract range:** Here the emphasis is on sturdiness, abrasion resistance, and lightfastness.

## La varietà creativa posa accenti nuovi

Stoffe per mobili e arredamento Tisca

Fino all'inizio stagione, in settembre, nel settore tessuti per mobili gli stilisti della S.A. Tisca Tischhauser + C., di Bühler, presenteranno 20 o 30 interessanti novità. La ricchezza delle idee rende evidente il gran numero di possibilità d'arredamento offerte da questi tessuti, divisibili in quattro sottogruppi:

**Tridimensionali:** sorprende la scoperta di effetti crinkle e cloqué nell'ambito dei tessuti per mobili. I cloqué, ad esempio, sottolineano i nuovi discreti motivi di tessitura. Queste qualità tinte in pezza vengono offerte in 16 tonalità di colori. Da notare le varie sfumature di grigio e alcune tinte alla moda.

**Tessuti leggeri jacquard:** sulla catena nera si sviluppano piccoli motivi grafici che diventano poi motivi cashmere e floreali. L'uso di cotone e lana si traduce in interessantissimi effetti opaco/lucidi, discreti, ma veramente efficaci. Senza divagare su disegni stridenti ed eccessivamente variopinti, gli stilisti hanno esaurito tutte le possibilità offerte dai colori. Grande è l'importanza delle sfumature di nero e grigio.

**Chenille:** per il mercato questo tema è proprio un «must»; i motivi più importanti sono disegni soffici, figure geometriche che finiscono in quadri ed effetti tridimensionali. Piena d'effetto anche una novità il cui tessuto di fondo è stato incluso nel disegno, permettendo così di ottenere un interessante effetto di righe.

**Sfera utilitaria:** qui contano soprattutto la resistenza e l'indelebilità dei colori. Ciononostante



reaux, les effets tridimensionnels. Une nouvelle création apparaît, où le fond est partie intégrante du dessin, ce qui permet un intéressant effet de rayures.

**Grandes surfaces:** La robustesse est essentielle ici, ainsi que la résistance à l'abrasion et à la lumière. La tendance des dessins discrets, mais un peu plus spectaculaires, augmente. La grande époque des unis et faux unis semble appartenir au passé. Le faux camaïeu est apprécié. On mise beaucoup sur le beige et le gris, nuances qui facilitent les combinaisons, notamment lors de transformations. Des couleurs spéciales sont composées pour des objets de très grande envergure, ainsi par exemple pour l'Hôtel Hilton à New-York.

#### Tisca Deco – Imprimés et tissus couleurs

«Noris» est une qualité en pur coton qui capte et reflète un peu de paysage naturel. Les imprimés de plusieurs tons font penser à des sources chaudes, des rochers et de l'eau, aux reflets changeants d'un lac. «Rondo» en acétate et coton est d'un effet très précieux, mêlant de discrets effets changeants à un moiré à grands rapports. «Cristal», en viscose et coton, plaît par son aspect souple, fluide, aux effets de mat et brillant. «Ombre» propose les teintes de l'arc-en-ciel, les différentes nuances se fondant discrètement les unes dans les autres.

En résumé, c'est un feu d'artifice de créations usant adroitement de toutes les finesses de la technique et jouant des effets les plus divers.

However, the trend to more subdued, but more expressive designs is growing. The heyday of plain-coloureds and mock plains seems to be over. Mock tone-in-tones are a prominent theme. Colouring centres around beige and grey, nuances that facilitate combination, especially when renovating. Special colours have been created for large buildings like the New York Hilton.

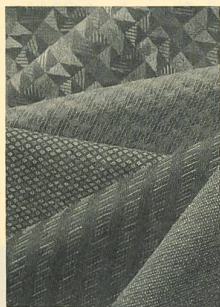
#### Tisca Deco – Prints and colour wovens

The pure cotton quality "Noris" has captured a fragment of reflected nature. The multicoloured print design conjures up hot springs, stone and water, and the play of reflections in water. "Rondo", in acetate/cotton, features a skilful and effective blend of subdued shot effect and large-repeat moiré to produce an impression of luxury. "Cristal", in viscose and cotton, derives its appeal from its soft-flowing matt/lustre effect. "Ombre" proposes rainbow hues, one nuance sliding imperceptibly into the next. The whole assortment is a creative fireworks display in which the available technical facilities are exploited to the utmost and the effects brought into play.

La tendenza è orientata verso disegni tuttora discreti, ma più espressivi; sembra finita l'epoca degli unis e falsi unis; i falsi camaieus rappresentano un tema importante. Dal punto di vista dei colori è evidente il ruolo determinante del beige e del grigio, due sfumature che facilitano la combinabilità anche in considerazione di eventuali future trasformazioni. Per i grandi oggetti si creano anche colori speciali, ad esempio per l'albergo Hilton di New York.

#### Tisca Deco – tessuti stampati e multicolori

«Noris», in puro cotone, sembra uscito direttamente da un paesaggio naturale. I motivi stampati multicolori ricordano sorgenti calde, sassi e acqua, riflessi acquatici mutevoli. D'aspetto molto distinto, «Rondo», in acetato e cotone, combina un discreto effetto changeant con un moiré di grande rapporto. «Cristal», in viscose e cotone, seduce per il carattere soffice e scorrevole, con effetti opaco/lucidi. «Ombre» offre i colori dell'arcobaleno, dove una sfumatura si trasforma insensibilmente nell'altra. Tutto sommato, un fuoco d'artificio creativo che sfrutta con molto talento tutte le possibilità offerte dalla tecnica e mette in evidenza tutta la gamma degli effetti.



PAGE 22

JACOB ROHNER AG  
HEERBRUGG

#### Les coloris intenses gagnent de nouveaux marchés

*La couleur est en vogue – également dans la décoration*

Depuis plusieurs saisons, les tendances de la mode vestimentaire s'imposent de plus en plus dans la décoration et les tissus d'ameublement. Les créateurs de Jacob Rohner SA à Heerbrugg ont tenu compte de cette évolution dans la nouvelle collection. Les nouveautés de Rohner affichent une coloration attrayante, de la vivacité et une élégance convaincante dans le design.

Citons quelques-unes de ces spécialités: structures genre tweed sur fonds brillants argent, champagne, camel ou taupe; «mini-geometrics» colorés sur fond sombre; chevrons surdimensionnés en gris/rose; rayures multicolores avec des pois sur du noir ou du bleu pétrole; dessins de cravates dans une vaste palette de coloris, et unis présentant d'intéressantes structures. Plusieurs dessins sont réalisés en double face, avec revers en uni. C'est une évidence: peu à peu les tons foncés – et jusqu'au noir – s'imposent dans la décoration d'intérieur. Et ce sont ces dessins-là qui motivent le succès croissant de la maison outre-Atlantique.

Côté matières, on préfère les beaux peignés de pure laine – mais aussi des mélanges avec du coton – et les mélanges coton/polyester. L'insertion de fils spéciaux permet de créer les effets particuliers de la mode. Les désirs personnels des clients ne seront souvent réalisés qu'en accord avec le spécialiste du finissage. Les effets spéciaux, le toucher, le mode de confection et les particularités techniques sont des arguments de vente essentiels, c'est pourquoi la maison accorde une importance particulière à la collaboration avec les entreprises régionales de finissage.

#### Bright colours conquer new markets

*Growing popularity of coloured furnishing fabrics*

Fashion trends in the clothing sector have infiltrated furnishing and upholstery fabrics over the past few seasons. The designer of the new collection by Jacob Rohner AG, Heerbrugg, has kept this firmly in mind. Attractive colouring, compelling vivacity, and elegant designs are the hallmarks of the Rohner collection. Tweedy textures with a glittering foil of silver, champagne, camel and mole, colourful mini-geometrics on dark grounds, outsize herringbones in smart grey/pink, dotted multicolour stripes on black or petrol blue, necktie patterns in a broad colour spectrum, and handsomely textured solid coloureds are only a few of the specialties. A number of designs are available as reversible fabrics with a solid-coloured wrong side. Obviously, dark colours – including black – can gradually assert themselves in the furnishing fabric scene. These designs have made a forceful, steadily increasing impact, especially abroad.

Material favorites are high-quality pure-wool worsteds, pure wool/cotton blends, and cotton/polyester blends. Special yarns produce special stylish effects. In many cases, individual client wishes can only be satisfied by joining forces with the finisher. As special optical effects, handle, suitability for making up and technical properties are weighty sales arguments, the firm attaches great importance to collaboration with the indigenous finishing industry.

#### I coloriti intensi conquistano nuovi mercati

*Anche per l'arredamento d'interni aumenta la domanda di tessuti multicolori*

Durante le ultime stagioni le tendenze in voga nell'abbigliamento hanno preso sempre più piede nel settore dei tessuti per arredamento e per mobili. Per la nuova collezione della S.A. Jacob Rohner, di Heerbrugg, i designer hanno debitamente tenuto conto di questo fatto. Ne risultano novità caratterizzate da coloriti attraenti, convincente vivacità e disegni molto eleganti.

Tra le specialità si notano strutture tipo tweed con fondo lucente in argento, spumante, cammello e talpa, minigeometrici multicolori su sfondo scuro, chevron sovradimensionati in grigio/rosa con molta classe, righe multicolori a pois su nero o blu petrolio, disegni di cravatte in molti colori e unis con strutture interessanti. Vari disegni vengono offerti anche come doubleface con retro unito. Si manifesta chiaramente una tendenza nuova: poco a poco i colori scuri, persino il nero, riescono ad inserirsi nella sfera del tessuto d'arredamento. Tali disegni registrano un successo durevole e crescente, specialmente nei paesi d'oltremare.

Tra le materie prime si preferiscono i pregiati pettinati in pura lana – talvolta mescolata con cotone – nonchè le mescolanze di cotone e poliestere; mediante l'inserimento di fili speciali si ottengono d'altronde effetti di grande attualità. Spesso i desideri particolari della clientela devono essere realizzati con il ricorso a speciali appretti. Gli effetti ottici, il tocco, l'idoneità ad essere confezionati o le proprietà tecniche sono importanti argomenti di vendita per i tessuti d'arredamento; ne consegue una necessità assoluta di collaborazione con l'industria nazionale dell'affinamento.

PAGES 23–25

#### Jeux de lumière

Les fenêtres à la mode sont habillées de tissus vaporeux. Leur tonner souple et mouvant enchante et leur transparence accrue donne un plus bel éclairage à l'intérieur moderne. Peu importe qu'ils soient tissés ou à mailles – «vaporeux» demeure le mot d'ordre. Selon ce principe, clarté ou jeu de lumière, plusieurs tendances apparaissent sur le marché. Aspects fort plaisants que cette diversité dans la structure de l'offre.

Cependant, dans un marché quantitativement stagnant, la diversité est au détriment d'une unité de conception. Les changements dans les

#### Playing with light

Flimsy curtaining fabrics are in vogue. Their soft fluid hang is most appealing, and the sheerer net curtaining admits more light into the modern interior. Whether woven or knitted, flimsiness is the keynote.

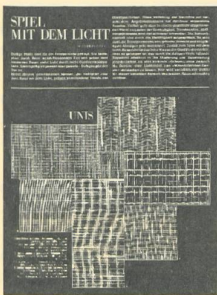
Apart from this common denominator – luminosity or play with light – a number of other trends are making their mark on market happenings. Distributing the weight over different textures in the current range certainly has its attractive side. But in a quantitatively stagnating market, increased variety is achieved at the expense of definiteness. Trends and shifts of emphasis are

#### Giochi di luce

Nella sfera della finestra la moda è avida di tessuti leggeri, dal drappeggio morbido e sciolto, che conferiscono all'interno moderno più luce grazie ad una maggiore trasparenza. Che siano tessuti oppure a maglia, gli articoli leggeri danno oggi il tono.

Sul mercato coesistono un denominatore comune – la luminosità e il gioco delle luci – nonchè una serie di tendenze divergenti. L'accento messo sulla diversificazione dell'offerta presenta molti aspetti positivi; su un mercato caratterizzato dal ristagno quantitativo la diversità va però a scapito di una certa chiarezza.





PAGES 23-25

tendances, les mutations, sont moins apparents et l'attention a tendance à se disperser. Les prévisions en ce qui concerne «l'à venir» appellent la plus grande prudence. Revenons-en aux jeux de lumière. C'est une preuve de haute spécialisation de la part des fabricants de voilages que d'avoir réussi à capter et faire vivre la lumière dans les tissus légers, les structures, les dessins; ils y gagnent une importance réelle, sans pour autant remettre dans l'ombre le voilage dépourvu de jeu de lumière. Beaucoup de sensibilité apparaît dans ce secteur de la décoration d'intérieur.

#### Les nouveaux dessins – également une affaire de technique

Au cours des dernières années, les fabricants de machines ont lancé sans cesse des innovations techniques autorisant de nouveaux dessins et des effets spéciaux. Ainsi, la forte demande en «nouveau» pouvait être satisfaite. Actuellement, la technique se concentre plutôt sur les problèmes de rationalisation, ce qui exclut momentanément la production de motifs inédits plus ou moins spectaculaires. L'évolution de la tendance ne s'effectue donc que dans le cadre de moyens techniques connus.

#### La vogue des «fleurtes de dentelles» est en baisse

Les motifs floraux sont en diminution. Le premier indice est une façon de les interpréter de manière plutôt graphique et même géométrique. D'intéressantes solutions incluant adroitement des éléments géométriques dans les motifs floraux introduisent de plaisantes variantes de remplacement. Les motifs de plantes et de fleurs se présentent sous une forme très stylisée. Tout cela confirmerait une tendance prudemment amorcée.

#### Les unis gagnent en importance

Les voilages unis ont des aspects multiples. A mentionner en premier lieu les nombreux fils à effets – boucles, noppes, flammes – qui apparaissent en force sur des structures de base fines à moyennes. Effets tout aussi intéressants: ceux produits au moyen de fils de soie, de lin ou de coton et dus à leurs qualités spécifiques. Nouveau: d'importants noppés horizontaux proposant un caractère spécifique de voilage.

#### Les voilages tissés s'adaptent

Les qualités tissées présentent souvent des imprimés graphiques, géométriques, preuve que les voilages tissés et ceux à mailles se complètent très bien. Les effets de fils et les plumetis ont aussi leur place dans la tendance actuelle.

#### Blanc – ivoire – écru

C'est le thème essentiel des coloris. Le blanc domine dans le voilage rachel. Des nuances champagne clair sont à l'honneur. L'«onde blanche» est confirmée dans les imprimés, souvent blancs sur fonds blancs, ce qui n'exclut pas de discrètes apparitions pastel. Toujours très discrets, les combinés de mat et brillant. Et l'on prévoit des pastels plus soutenus pour 1986 ou 1987.

#### Les matières demeurent inchangées

Les qualités rachel sont réalisées essentiellement en polyester et fils polyacryl. Cela se traduit par un toucher sec et un aspect mat. Les voilages tissés sont en synthétique 100% et, souvent, mélangés à de la soie, du lin ou du coton. Le pur coton est réservé aux voilages du haut de gamme, leur entretien, qui n'est pas des plus aisés, est un frein pour les utilisateurs.

#### La technique de fabrication

La tendance qui se maintient en faveur de l'aspect tissé des voilages rachel exige des machines à magasins de trames. Les machines jacquard rachel représentent le «second pilier». L'importance ici est la diversité des possibilités de dessins qui inclut l'imitation de broderie. Dans le secteur des voilages tissés, la technique à pinces est très recherchée. La trame peut être utilisée à volonté et permet d'obtenir des structures genre dessins et d'innombrables dessins originaux.

far harder to discern. Attention is split between the plethora of options. Trend forecasts are therefore characterized by the utmost prudence and finely balanced judgements. But back to playing with light. It is a tribute to the net curtaining manufacturer's skill that he has successfully incorporated the daylight falling through the flimsy fabrics as a concrete "dimension" of the pattern and design without allowing the net curtaining without incident light to degenerate into a mere "wallflower pattern". This betrays an immense feel for this sensitive aspect of textile interior decoration.

#### New patterns – a question of mechanical engineering too

Developments in recent years have been profoundly influenced by the constant stream of technical innovations generated by machine manufacturers that permitted new design and pattern effects. This satisfied the insistent appeal for "novelties". Today, however, technological inventiveness is focused more sharply on rationalization, which means that no spectacular new patterns are being created. Any shift in trends can therefore only be achieved by exploiting existing technical facilities.

#### "Floral lace" fades out

Floral patterns are on the wane. The first pointers indicate a tendency to somewhat graphical or geometrical interpretations of conventional floral designs. Other handsome solutions include ingenious interweaving of geometric elements into floral motifs to create a most effective transitional variant. Plants and flowers, yes, but only in highly stylized form. This may provide further confirmation of the cautiously interpreted trend.

#### Solid-coloureds have amplified

Solid-coloured net curtaining has many faces. The first deserving of mention is the enormously varied selection of fancy yarns: loops, slubs, flammés – that figure prominently in the ground fabrics up to medium-fine textures. Equally charming accents are created with silk, linen and cotton yarns, each possessing the characteristic qualities of the fibre. The new coarse transverse slubs confer a highly distinctive patterned appearance on the curtaining.

#### Woven net curtaining follows suit

The many graceful graphic and geometric print designs on woven fabrics simply prove how well woven and knitted net curtains complement each other. Clip cord effects and satin stitching are ideally suited to the faintly emerging trend.

#### White – ivory – natural

That resumes the principal colour theme in a nutshell. White dominates in raschel curtaining. Pale champagne shades are also popular. Print patterns featuring white tones overlaid on white grounds confirm the "white wave", though other pastel tones are used with restraint. In knitted curtaining, lustre contrasts sparingly with mat, but never appears greasy. Brighter pastel hues are forecast for 1986 or 1987.

#### Material stays the same

Most raschel qualities are executed in polyester and polyacryl yarns with the "cotton look". In other words, crisp handle and matt texture. Knitted curtaining comes in 100% synthetics, as well as in numerous blends with silk, linen or cotton. Pure cotton in the net curtaining range is reserved for the up-market segment because its not-so-easy-care is something of a drawback from the consumer's point of view.

#### Mechanical engineering

The persistent trend to the knitted look in raschel curtaining calls for machines with weft magazines. Jacquard-raschel machines are the "second leg". Possibilities for patterning, including imitation embroidery, are many and varied. The gripper technique is the most sought after in woven curtaining. This allows the weft to be inserted as desired, creating a designtype texture and offering scope for most original patterns.

Le inversioni di tendenza e i processi di sostituzione sono meno agevoli da individuare, la molteplicità contribuisce a frazionare l'attenzione. Ne consegue che le prognosi di tendenze osservano la massima prudenza e una scrupolosa ponderazione. Ritornando ai giochi di luce notiamo un fatto che evidenzia l'alto livello di competenza dei produttori di tendine. La luce del giorno che cade nella tendina leggera è stata integrata, come fattore concreto, nel disegno del tessuto; si è così evitato di velare la tendina e di ridurla ad un'esistenza oscura. È notevole la sensibilità dimostrata in questo campo così importante dell'arredamento tessile d'interni.

#### Nuovi disegni – una questione di tecnica

Negli ultimi anni un fatto importante ha lasciato una forte impronta: i fabbricanti di macchinari presentavano ininterrottamente innovazioni tecniche che permettevano di realizzare disegni ed effetti nuovi e soddisfacevano un mercato alla ricerca di novità. Attualmente, invece, gli impulsi tecnici si concentrano soprattutto sulla razionalizzazione e non autorizzano la produzione di nuovi disegni spettacolari. Per i cambiamenti di tendenza il ricorso a provate soluzioni tecniche si rende quindi indispensabile.

#### Finita la voga del pizzo fiorito

Va decrescendo l'interesse per i motivi floreali. Da certi indizi è lecito dedurre che le tendenze favoriscono un'interpretazione grafica o geometrica dei tradizionali disegni a fiori, nonché interessanti soluzioni che appaiano motivi floreali ed elementi geometrici creando così bellissimi modelli di transizione. I vegetali rimasti in lizza si presentano sotto forme estremamente stilizzate, che non smentiscono le tendenze alle quali abbiamo accennato.

#### In aumento gli unis

Le tendine unite si presentano sotto vari aspetti: ecco dapprima i filati d'effetto – lacci, bottoni, fiamme – che spiccano su tessuti di fondo e strutture medie; poi gli accenti posti da filati di seta, lino e cotone, con specifiche proprietà tessili. Infine, le novità: marchiati bottoni trasversali che conferiscono alla tendina un carattere molto particolare.

#### Le tendine tessute seguono il trend

Spesso le qualità tessute vengono stampate a disegni di tipo grafico e geometrico. Se ne deduce che le tendine tessute e a maglia si completano benissimo a vicenda. Dal canto loro gli effetti scherli e «plumis» si adattano perfettamente alle tendenze abbozzate.

#### Bianco – avorio – natura

Ecco segnati i limiti del tema «colorito». Il bianco è dominante nel campo delle tendine raschel, affiancato da tonalità spumante chiare. L'«onda bianca» trova conferma in disegni a stampa che su sfondo bianco fanno apparire altro bianco, talvolta discreto tonalità di pastello. Sulle tendine a maglia gli elementi lucenti in fine dosaggio si contrappongono ad elementi opachi senza mai sembrare eccessivamente lustrati. Tra un anno o due saliranno alla ribalta tonalità di pastello più marcate.

#### Quasi immutati i materiali

Alla base degli articoli raschel stanno soprattutto filati di poliestere e poliaccrilici dal «look cotone», cioè asciutti al tatto e opachi d'aspetto. Oltre alle varietà tutte sintetiche le tendine tessute offrono spesso mescolanze con seta, lino e cotone. Nel campo delle tendine il puro cotone è riservato agli articoli costosi, dato che la non agevole manutenzione limita la sfera di diffusione di quei tessuti.

#### Tecniche a macchina

Due tendenze sono tuttora vivaci nell'ambito della tendina raschel: l'articolo «tessuto», che fa appello a macchinari provvisti di magazzini in trama, e lo jacquard, che necessita a sua volta di appositi telai, capaci di produrre svariate possibilità di disegno, fino all'imitazione ricamo». Nel campo delle tendine tessute, invece, è richiesta soprattutto la tecnica a pinza, che permette di inserire la trama a piacimento e di produrre così strutture anche provviste di disegni molto originali.





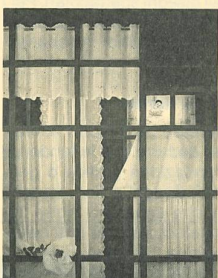
PAGE 26

WEBTRICOT AG  
BRITTAU

1. Voilage structuré transparent en polyester. Le dessin intéressant est obtenu par l'alternance de fils épais et fins. Teintes: blanc, beige, brun.
2. Tulle uni d'un nouveau genre avec des effets froissés, en différentes nuances pastel. Les coloris principaux: blanc, ivoire, gris pâle. 250 cm de haut, avec ruban de plomb.
3. Voilage tissé mode au dessin en diagonale, polyester/soie. Teinte: champagne.
4. Dessin en dégradé de rayures horizontales, en polyester/soie. Hauteur: 260 cm. Teintes: blanc, champagne.
5. Voilage tramé rachel, aspect tissé avec des effets irréguliers de fils noppés et flammés. Teintes: beige, brun. Hauteur: 260 cm, avec ruban de plomb.

1. Sheer textured net curtaining in polyester. The delightful patterned effect is achieved by using fine/coarse motifs. Colours: white, beige, brown.
2. Novel solid-coloured tulle with crease effects in various pastel shades. Main colours: white, ivory and pale grey. 250 cm high, with curtain weights.
3. Fashionable knitted net curtaining with diagonal pattern effect in polyester/silk. Colour: champagne.
4. Transverse staggered design in polyester/silk. 260 cm high. Colours: white/champagne.
5. Weft raschel net curtaining with the woven look with beautiful irregular knop and flammé fancy yarns. Colours: beige/brown. 260 cm high, with curtain weights.

1. Tendina strutturata trasparente in poliester. L'interessante effetto del disegno è dovuto a fili fini e grossi alternati. Colori: bianco, beige e marrone.
2. Nuovo tulle unito con effetto di sgualcitura in varie tonalità di pastello. Colori principali: bianco, avorio e grigio chiaro. Altezza: 250 cm. Con nastro di piombo.
3. Tendina a maglia di moda, con disegno d'effetto in diagonale, in poliester e seta. Colore: spumante.
4. Disegno a righe trasversali sfumate, in poliester e seta. Altezza: 260 cm. Colori: bianco/spumante.
5. Tendina raschel di trama, «look tessuto», con fini filati d'effetto irregolari a bottoni e fiamme. Colori: beige/marrone. Altezza: 260 cm. Con nastro di piombo.



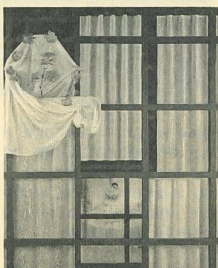
PAGE 27

FILTEX AG  
ST. GALLEN

1. Voilage «bistrot» en 65% polyester et 35% coton. 47 cm de large. Blanc avec motif floral brodé.
2. Tissu structure coton due au polyester-spun, fil de trame ornemental 100% polyester, 300 cm de large. Teinte: blanc/ivoire.
3. Allover floral et dessin en bordure des deux côtés, formant un panneau latéral en combinaison avec des voilages brodés «bistrot». 65% polyester, 35% coton. 145 cm de large.
4. Motif discret brodé allover sur batiste de coton. 150 cm de large. Teinte: blanc/ivoire. Autres coloris: rosé, bleu et jaune brodé sur du blanc.

1. Café curtains in 65% polyester and 35% cotton. 47 cm wide. White with embroidered floral motif.
2. Woven curtaining in polyester spun with the cotton look and fancy weft yarn in 100% polyester, 300 cm wide. Colours: white/ivory.
3. Floral allover embroidery with patterned border on both edges for side drapes, and embroidered café curtains. 65% polyester, 35% cotton. 145 cm wide.
4. Discreet allover embroidery on cotton batiste, 150 cm wide. Colours: white/ivory. Other colourings: white with pink, blue and yellow embroidery.

1. Tendina «caffè» in poliester (65%) e cotone (35%). Altezza: 47 cm. Bianca con ricamo a fiori.
2. Articolo tessuto con «look cotone» grazie a filato di poliester e con filo d'effetto in trama, puro poliester. Altezza: 300 cm. Colore: bianco/avorio.
3. Ricamo floreale allover, con motivo d'orlo su entrambi i lati, quale tenda laterale combinata con tendina «caffè» ricamata. Poliester 65%, cotone 35%. Altezza: 145 cm.
4. Discreto motivo ricamato allover su batista di cotone, altezza 150 cm. Colore: bianco/avorio. Altri colori disponibili: rosa, blu e giallo ricamati su bianco.



PAGES 28/29

SCHWEIZER GESELLSCHAFT  
FÜR TULLINDUSTRIE AG  
MÜNCHWILEN

#### TACO décor

1. Voilage imprimé en polyester 100% avec ruban de plomb, 300 cm de haut. Existe en divers coloris.
2. Plumetis allover pour ce voilage en polyester 98% et 2% coton (noppes), 300 cm de large. Existe en divers coloris.
3. Voilage imprimé en polyester 100% avec ruban de plomb, 300 cm de haut. Existe en divers coloris.
4. Voilage plumetis en polyester 99% et 1% de coton (noppes). Rayures tramées discrètement brillantes sur le fond. Existe en divers coloris.

#### TACO décor

1. Print net curtaining in 100% polyester, with curtain weights. 300 cm high. Available in a variety of colourings.
2. Allover satin-stitched net curtaining in 98% polyester, 2% cotton (burled). 300 cm wide. Available in a variety of colourings.
3. Print net curtaining in 100% polyester, with curtain weights. 300 cm high. Available in a variety of colourings.
4. Satin-stitched net curtaining in 99% polyester and 1% cotton (burled). Ground with muted lustre stripes in the weft direction. Available in a variety of colourings.

#### TACO décor

1. Tendina stampata in puro poliester, con nastro di piombo, alta 300 cm. Offerta in vari colori.
2. Tendina plumetis allover in poliester (98%) e cotone (2%) (bottoni), alta 300 cm. Offerta in vari colori.
3. Tendina stampata in puro poliester, con nastro di piombo, alta 300 cm. Offerta in vari colori.
4. Tendina plumetis in poliester (99%) e cotone (1%) (bottoni). Sullo sfondo appaiono discrete righe lucenti in trama. Offerta in vari colori.

#### MURATEX

1. Voilage rachel, nouveau dessin de tresse, en 100% polyester, avec ruban de plomb.
2. Tramé très fin avec des effets flammés, en 100% polyester, avec ruban de plomb.
3. Voilage à la tôle d'abattage en polyester 100%, effet de broché, ruban de plomb.
4. Voilage moderne tramé avec des effets mats et brillants en 86% polyester et 14% polyacryl, avec ruban de plomb.
5. Voilage rachel avec un intéressant dessin géométrique, 100% polyester, avec ruban de plomb.

#### MURATEX

1. Raschel net curtaining with novel tress pattern in 100% polyester. With curtain weights.
2. Lovely weft magazine fabric with long flammé effect in 100% polyester. With curtain weights.
3. Fall-plate net curtaining in 100% polyester, with figured effect. With curtain weights.
4. Modern weft net curtaining with matt/lustre effect in 86% polyester and 14% polyacryl. With curtain weights.
5. Raschel net curtaining with attractive geometric design in 100% polyester. With curtain weights.

#### MURATEX

1. Tendina raschel con nuovo motivo intrecciato, in puro poliester, con nastro di piombo.
2. Fine articolo tipo magazzino in trama, con lungo effetto di fiamme, in puro poliester, con nastro di piombo.
3. Tendina a lama di caduta in puro poliester, con effetto broché, nastro di piombo.
4. Moderna tendina a traforo con effetti opaco/lucenti, in poliester (86%) e poliaccril (14%), con nastro di piombo.
5. Tendina raschel con interessante disegno geometrico, in puro poliester, con nastro di piombo.

PAGES 34/35

FORBO  
SCHWEIZ, TEPPICHFABRIK  
ENNENDA

#### Harmonie Forbo – 80 teintes en 3 qualités

La stratégie de lancement d'un nouveau produit est fondée sur les informations recueillies auprès des commerçants spécialisés et des utilisateurs

La Fabrique Suisse de Tapis d'Ennenda (STE), rattachée au groupe Forbo, offre depuis mai 1985 non seulement de nouvelles qualités dans une richesse de nuances unique en son genre, mais aussi un concept axé sur la vente et le

#### Forbo Harmony – 80 colours in 3 qualities

The launching strategy for a new product is geared to specialized dealers and end-users

Since mid-May 1985, the Schweiz. Teppichfabrik Ennenda (STE), member of the Forbo Group, has been offering not only new carpet qualities in a unique and abundant choice of shades but a sales- and market-orientated philosophy as well. A model case of its kind, each step was meticulously planned and implemented. With a

#### Armonia Forbo – 80 coloriti in 3 qualità

La strategia di lancio per un nuovo prodotto si orienta secondo il commercio specializzato e il consumatore

Da metà maggio 1985 la Fabbrica tappeti svizzera di Ennenda (STE), membro del Gruppo Forbo, offre non solo nuove qualità di tappeti con un'eccezionale ricchezza di varietà, bensì simultaneamente un programma per la vendita e la prospezione di mercato. In questa struttura





**PAGES 34/35**  
FORBO  
SCHWEIZ TEPPICHFABRIK  
ENNENDA

marché. Chaque mesure a été planifiée et réalisée avec soin tel que toute l'opération représente pour ainsi dire un cas exemplaire. Cette rigueur a permis de se profiler distinctement sur un marché durement sollicité. On espère, à juste titre, renforcer les exportations, car de nouveaux produits mis au point en fonction des nécessités du marché sont demandés sur le plan international.

#### Retour à une production spéciale

La production de tapis tissés a débuté à Ennenda peu avant la fin du siècle passé et, fait important, l'ensemble des opérations était effectué dans l'entreprise. De ce fait, elle acquit au cours des décennies un vaste know-how dans le domaine des tapis teints à la pièce. 1957 représente un autre jalon: c'est à Ennenda que débute la production tufting en Europe, et l'expérience de la teinture à la pièce s'avéra bénéfique. Dès lors, quoi de plus logique que de lancer une nouvelle idée de produits, et ce d'autant que le département de teinture est équipé des installations techniques et appareils les plus modernes.

#### De nouvelles nuances

L'utilisation de la couleur favorise l'expression personnelle de la volonté de créer. Rien ne se prête mieux à saisir le proche environnement que la couleur. Elle permet de préciser son sens du beau ou son besoin de confort et de luxe, de marquer son intégration à une époque, d'affirmer son attachement à la nature, son tempérament de technocrate intellectuel ou de jardinier poète. La couleur, puissant moyen de s'exprimer et de se sentir en harmonie avec sa conception du monde, tel est le raisonnement fondamental de l'auteur du concept, objet de ces lignes. Il en est résulté 80 nuances, mises au point et harmonisées avec sensibilité, une palette qui surprend et séduit.

#### Cible: les commerçants spécialisés et les consommateurs

Le nouveau concept ne se limite pas à offrir 80 teintes en 3 qualités, mais s'étend aussi au service: les 80 teintes sont livrables du stock, en rouleaux, en coupons ou sur mesure. Des teintes spéciales peuvent être obtenues à partir de 240 mètres carrés (800 m<sup>2</sup> jusqu'ici). Ennenda a des possibilités techniques qui assurent la stabilité de la teinte même pour des métrages aussi limités. Cette souplesse répond à la tendance actuelle où la demande personnalisée est de plus en plus forte. Des collections d'échantillons groupés sur une matière synthétique appropriée, afin de ne pas altérer l'aspect des couleurs, sont mises à la disposition des architectes, décorateurs, revendeurs, et sous forme de «bagage à main» léger et peu encombrant. Un présentoir idoine reproduisant toutes les teintes en 3 qualités a été mis au point pour illustrer auprès des consommateurs l'extraordinaire variété des teintes. L'acheteur, cela est connu, demande à voir des échantillons de tapis de plus grandes dimensions lors du choix définitif, mais qui voudrait emporter avec lui 80 grands échantillons? Il a donc fallu trouver un système adapté à l'acheteur. La présélection des couleurs s'effectue sans problème à l'aide de petits échantillons. Le client note sur une carte-réponse, qui lui est remise, les numéros des couleurs. Il reçoit à bref délai une valise spéciale contenant les échantillons désirés (40 x 50 cm) pour faire son choix définitif. Les premiers commentaires très positifs des commerçants prouvent qu'ils apprécient les avantages de ce concept axé sur la vente. Le «ton» n'est pas inédit uniquement sur le plan de la conception, mais aussi dans la palette des teintes où la nouveauté ouvre d'autres perspectives d'avenir et répond à la diversité des besoins. La mise en scène polychrome peut commencer...

Les premiers commentaires très positifs des commerçants prouvent qu'ils apprécient les avantages de ce concept axé sur la vente. Le «ton» n'est pas inédit uniquement sur le plan de la conception, mais aussi dans la palette des teintes où la nouveauté ouvre d'autres perspectives d'avenir et répond à la diversité des besoins. La mise en scène polychrome peut commencer...

#### Forbo Harmonie

80 teintes en 3 qualités du stock et teintures spéciales dès 240 m<sup>2</sup>

#### Universelle

Polyamide ICI, 24 teintes  
Tufting 1/10''  
Poids de poil env. 600 g/m<sup>2</sup>  
Largeur: 400 cm  
Dos gaufré

single stroke, the firm has risen to prominence in a hotly contested market. Justified hopes are also pinned on boosted exports, as an international demand exists for products specifically tailored to market needs.

#### Backward glance at a production speciality

The manufacture of woven carpets began at Ennenda just prior to the turn of the century. The fact that all stages of production were carried out under one roof was of critical importance. Down the years, the firm has amassed prodigious expertise in the piece dyeing of carpets. In 1957 a further milestone was reached: European production of tufted carpets began at Ennenda. Know-how in piece dyeing was an asset in this case too. What more obvious move than to develop a new product on the basis of this wealth of experience, particularly as the piece-dyeing plant boasts the most up-to-date technical resources.

#### New "tones"

Colours are the personal expression of an individual will to create. "Nothing determines the immediate environment more definitively than the element of colour. With colour, I can announce my penchant for quality and distinction, or my hankering for comfort and luxury. Or I can show myself to be a contemporary pleasure seeker, a nature-loving hiking companion, an intellectual technocrat or a music-loving gardener. I can say it with colour and feel at home with it, "is the designers" underlying philosophy. The result is an arresting, stunning repertoire of 80 shades developed and worked up with great sensitivity for colour.

#### Spotlight on retailers and consumers

There's far more to the new philosophy than 80 colours in 3 qualities. That in itself is no service. But the picture changes when one realizes that every one of the 80 shades is available ex stock, in rolls, cut lengths, or cut to measure. Special colours are possible from 240 m<sup>2</sup> (till now 800 m<sup>2</sup>). Ennenda possesses the technical facilities necessary to ensure uniform dyeing of such vast quantities, which of course caters for the pronounced trend to individualism.

To assist architects, interior decorators, and retailers in their choice of colours, the manufacturer has put together a light, handy, compact kit of samples in transparent plastic to prevent any chromatic distortion. A similar kit, designed for the customer's benefit, shows the full range of shades in the three qualities. Before committing themselves, buyers, naturally want to see larger samples. But 80 large samples are not so easy to manipulate. So a client-orientated system has been invented: It's an easy matter for the client to make his preliminary choice of colour using the small samples. He then notes the numbers of the colours on a form provided with the samples. The form is returned to the manufacturer, who promptly dispatches a returnable box containing larger samples (40 x 50 cm), which facilitates the final choice.

The first spontaneous reactions were most enthusiastic, and proved that the advantages of this sales-orientated approach were immediately obvious to the specialist trade. But new "tones" were set not only in philosophy but also in colour, pointing the way to future trends and addressing the infinite variety of requirements. The curtain can now rise on interior decorating in colour...

#### Forbo Harmony

80 colours in 3 qualities ex stock and special colours from 240 m<sup>2</sup>

#### Universelle

Polyamide ICI, 28 colours  
1/10'' tufting  
Pile weight per m<sup>2</sup> ca. 600 g  
Width: 400 cm  
Backing: Embossed backing

modello ogni mosca, prima di essere realizzata è stata accuratamente pianificata.

Su un mercato aspramente conteso questa misura ha permesso alla Ditta di acquistare un profilo netto e di poter prevedere un incremento delle esportazioni dal momento che i prodotti nuovi, conformi alle esigenze del mercato, sono richiesti anche sul piano internazionale.

#### Ricordo di una specialità di produzione

Verso la fine del secolo scorso ebbe inizio a Ennenda la produzione di tappeti tessuti. Come fatto decisivo tutte le fasi della lavorazione furono assunte dall'impresa stessa; col passare dei decenni la Ditta acquistò un notevole know-how per tappeti tinti in pezza. Nel 1957 cominciò a Ennenda la prima fabbricazione europea di tappeti tufting, pure tinti in pezza. Per ovvi motivi, basandosi sulla ricca esperienza accumulata, si poté così definire un nuovo piano di produzione che si avvale anche di una tintoria in pezza dotata dei più moderni impianti tecnici e macchinari.

#### Tonalità nuove

I colori sono l'espressione personale della volontà dell'individuo di organizzare l'ambiente circostante. «Nulla meglio del colore permette di ordinare efficacemente le immediate vicinanza. Il colore mi permette di manifestare il mio senso estetico, oppure la ricerca della comodità e del lusso: mi presento ai miei contemporanei come un essere voluttuoso o un distinto ecologo, un intellettuale tecnocratico o un'amante dell'arte. I colori mi permettono di esprimere i miei sentimenti e di sentirmi a mio agio.» Ecco una riflessione di colui che ha creato il programma. Il risultato? 80 tonalità sviluppate con molto sentimento, una gamma che sorprende e avvince.

#### Presi di mira il commercio specializzato e il consumatore

Il nuovo programma non si limita agli 80 colori ed alle tre qualità, ciò non basta a creare una prestazione. Bisogna sapere cioè che dalla prima all'ultima, le 80 tonalità sono disponibili in magazzino, in rotoli, coupon, oppure al metraggio. Da 240 m<sup>2</sup> in poi si possono creare colori speciali (finora: da 800 m<sup>2</sup> in poi), dato che a Ennenda esistono ora i presupposti tecnici che consentono di produrre una quantità così piccola con garanzia d'indelebilità. Ecco un fatto che viene incontro alle forti tendenze verso l'individualità. Gli architetti, arredatori, rivenditori dispongono di un campionario delle tinte impresso su plastica trasparente, fedele agli originali: un «bagaglio a mano» leggero, sempre pronto e poco ingombrante. Onde presentare la varietà dei colori al consumatore è stato ideato un espositore trasparente che mette in mostra tutti i colori nelle tre qualità.

È noto che durante la fase della decisione i compratori gradiscono vedere campioni più grandi; ma chi si porterebbe dietro ben 80 grandi campioni? Ecco la soluzione: la prima scelta del colore avviene senza problemi per mezzo del minicampionario. Poi il cliente nota i numeri dei colori prescelti su un'apposita cartolina-risposta. Immediatamente la Ditta gli spedisce i campioni grandi (40 x 50 cm) desiderati per la scelta definitiva.

Le prime reazioni spontanee, molto positive, provano che il commercio si è subito reso conto dei vantaggi di questo programma orientato secondo le sue esigenze. Da rilevare che non solo sul piano concettuale, ma soprattutto su quello dei colori si sono toccati tasti assolutamente nuovi, che guardano in faccia l'avvenire e tengono conto della varietà delle esigenze. La messa in scena dell'interno con i colori può cominciare...

#### Armonia Forbo

80 colori in 3 qualità disponibili in magazzino con colori su richiesta da 240 m<sup>2</sup> in poi

#### Universelle

Poliamide ICI, 28 colori  
Tufting 1/10''  
Peso di pelo al m<sup>2</sup> 600 g circa  
Altezza: 400 cm  
Rovescio: in rilievo



### Elégance

Polyamide ICI, 28 teintes  
Tufting 5/32"  
Poids de poil env. 750 g/m<sup>2</sup>  
Largeur: 400 cm  
Dos gaufré

### Venezia

Pure laine de tonte, 24 teintes  
Tufting 1/4"  
Poids de poil 1200 g/m<sup>2</sup>  
Largeur: 400 cm  
Dos tissé PP

### Elegance

Polyamide ICI, 28 colours  
5/32" tufting  
Pile weight per m<sup>2</sup> ca. 750 g  
Width: 400 cm  
Backing: Embossed backing

### Venezia

100% pure wool, 24 colours  
1/4" tufting  
Pile weight per m<sup>2</sup> 1200 g  
Width: 400 cm  
Backing: PP woven

### Elegance

Poliamide ICI, 28 colori  
Tufting 5/32"  
Peso di pelo al m<sup>2</sup> 750 g circa  
Altezza: 400 cm  
Rovescio: in rilievo

### Venezia

Pura lana vergine, 24 colori  
Tufting 1/4"  
Peso di pelo al m<sup>2</sup> 1200 g  
Altezza: 400 cm  
Rovescio: tessuto PP



PAGES 36/37

TISCA  
TISCHHAUSER + CO. AG  
BÜHLER

### Important élargissement de la série velours

*TIARA Elysée offre non seulement une touche de luxe et d'élégant confort, mais une palette de coloris étonnamment nuancée*

Encouragée par le succès de TISCA Versailles, ce velours de laine lourd et élégant, l'entreprise TISCA-TIARA a adroitement élargi son offre dans ce secteur. La variante plus légère s'intitule TIARA Elysée; elle est en pure laine de tonte. La densité du poil et l'aspect d'un grain fin lui confèrent sa noblesse. Mais ce sont les coloris, 26 nuances en tout, qui impressionnent et sortent de l'ordinaire. Certains sont à la pointe de la mode: turquoise délicat et clair, abricot, citron, et une vaporeuse nuance fraise. La nouveauté ne se limite pas à l'aspect. Le tapis tufté de la maison TIARA à Urnäs, en 420 cm de large, est équipé du nouveau dos TIARA-*Texbac*. Ce revers facilite le déplacement de la moquette et se distingue par sa robustesse. Le nouveau revêtement du revers permet de tendre la moquette, un mode de pose très actuel. Le poids du poil est de 1200 g/m<sup>2</sup> – une qualité Woolmark de haut niveau. Sur demande, TIARA Elysée peut être également livré avec un dos en mousse.

Intéressant à plus d'un titre, ce velours de laine est d'un prix intéressant; il apporte une atmosphère plaisante à l'intérieur et la variété de ses coloris plaira aux individualistes.

### Purposeful extension of the cut-pile assortment

*TIARA Elysée offers a whiff of luxury and gracious living, together with a stunning, richly differentiated colour palette*

Encouraged by the excellent market response to its heavy high-class wool cut-pile carpet, TISCA Versailles, TISCA/TIARA has given a well-planned boost to this segment of its range. TIARA Elysée is the name of the lighter cut-pile variant in 100% pure wool. Thick pile and a fine-grained appearance create an impression of supreme refinement. The new colour chart, comprising 26 shades altogether – far more than previously available – exerts a strong visual appeal. It also accommodates new high-fashion tones: a delicate, cool, pale turquoise, an apricot, a pale lemon, and a pastel strawberry. But the novelty's attractions are not limited to its optical appeal. This 420 cm wide tufted quality by TIARA Teppichboden in Urnäs has the new TIARA *Texbac* backing. These new-style laminated backings make for easy lifting and are outstandingly robust. They are also suitable for tacking, which suits current processing practice. The pile weight is 1200 g/m<sup>2</sup>, a woolmark quality for exacting demands. On request, TIARA Elysée is delivered in rolls with foam backing.

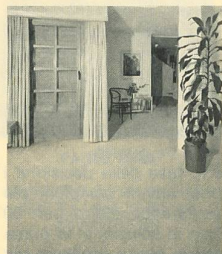
Attractively priced, this wool cut-pile carpet intensifies a pleasant living atmosphere and the vast choice of colours provides ample scope for personalized treatments.

### Notevolmente ingrandito l'assortimento dei velluti

*TIARA Elysée offre un soffio di lusso e d'eleganza, nonché una gamma di coloriti ricca di sfumature*

Dopo il successo di mercato del pesante e pregiato velluto di lana TISCA Versailles, la Ditta TISCA/TIARA ha notevolmente aumentato l'offerta in questo settore. TIARA Elysée è un modello di velluto meno pesante, in pura lana vergine, la cui fittezza e finezza offrono un aspetto molto gradito. Da notare la nuova gamma dei coloriti, con 26 sfumature, superiore a tutte le tavolozze finora offerte, contenente anche tonalità nuove, alla moda: un tenero e fresco turchese chiaro, un'albicocca, un limone chiaro e un bellissimo fragola chiaro. Le novità non si limitano agli aspetti visibili: questa qualità tufting, prodotta dalla S.A. TIARA Rivestimenti tessili, di Urnäs, alta 420 cm, è provvista del nuovo rovescio tessile *Texbac*, che facilita la rimozione della moquette e ne aumenta la resistenza. *Texbac* permette di fissare la moquette senza colla ed è così conforme alle tendenze attuali nel campo della lavorazione. Il peso di pelo è di 1200 g/m<sup>2</sup>, la qualità sigillolana per alte esigenze. Su richiesta TIARA Elysée può però essere fornita in rotoli con il rovescio di schiuma.

Questo bellissimo velluto di lana dal prezzo interessante rende gradita l'atmosfera di casa e permette scelte molto individuali grazie alla varietà dei colori.



PAGES 38/39

TIARA TEPPICHBODEN AG  
URNÄSCH

### Une qualité à toute épreuve en pure laine de tonte

*Le nouveau tapis tufting TIARA Merino est d'un abord solide. Sa robustesse et ses nombreuses possibilités d'utilisation lui donnent de sérieuses chances de s'imposer sur le marché.*

La réalisation de ce nouveau tapis tufté en pure laine de tonte (fils retors), qui présente un poids de poil de 1200 g/m<sup>2</sup> et une largeur de 420 cm, exprime le savoir-faire et la vaste expérience de la maison TIARA Teppichboden AG à Urnäs. Ce tapis intéresse en premier lieu par le «charme» qu'il dégage, de sorte que sa robustesse n'apparaît pas à première vue, ce qui permet de l'utiliser sans autre dans le domaine de l'habitat privé, alors que sa destination initiale était les lieux de travail. De plus, il existe en 9 coloris équilibrés qui apportent chaleur et confort dans un intérieur. La palette offre 5 nuances de beige/brun, testées sur le marché, 2 tons de gris et 2 teintes plus osées, aubergine et olive clair. TIARA Merino est équipé du *Texbac*, une création de la maison aux multiples avantages. Il peut être posé, fixé avec des bandes collantes, sur des surfaces jusqu'à 20 m<sup>2</sup>, l'encollage complet au moyen des colles à dispersion courantes étant également possible. Il est également possible de le tendre sans le coller. Cette universalité se répercute sur la vente. *Texbac*, un second revers textile, est extrêmement solide (chaises à roulettes), résistant à l'usure, de dimensions stables, très solide lors du transport et agréable au toucher. On remarque en particulier son caractère tissé; qui rappelle à s'y méprendre les tapis bouclés classiques.

### Sturdy quality in 100% pure wool

*TIARA Merino, the newly developed tufted carpet, is extremely hard wearing. Its robustness and versatility are bound to capture the market.*

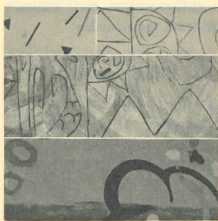
Drawing on its immense fund of experience, TIARA Teppichboden AG in Urnäs has developed this 100% pure wool tufted floor covering (ply yarns) with a pile weight of 1200 g/m<sup>2</sup> and width of 420 cm. The firm has ingeniously bestowed such charm on this attractive quality that its sturdiness does not strike the eye. Conceived basically for work areas, this product line is therefore well suited to domestic use, particularly as the spectrum of nine judiciously chosen shades radiates a strong impression of cosiness. The colour chart ranges from five market-tested beige/brown tones through two grey nuances to adventurous colours like aubergine and light olive. TIARA Merino is backed with the firm's own *Texbac*. This offers many advantages: it can be glued in rooms up to 20 m<sup>2</sup>, glued all over with standard commercial dispersion adhesives, or tacked. This versatility is a compelling sales argument. *Texbac* is a secondary textile backing with excellent resistance to chair castors and ageing, outstanding dimensional stability, and a pleasant feel, and can be transported without fear of damage. The distinctive woven character, which bears a marked resemblance to the classic bouclé qualities, makes a strong visual impact.

### Qualità resistentissima in pura lana vergine

*La nuova moquette tufting TIARA Merino è un vero duro. La sua robustezza e le molteplici possibilità d'uso le garantiscono buone probabilità di successo.*

La pluriennale esperienza della S.A. TIARA Rivestimenti tessili, di Urnäs, ha permesso lo sviluppo senza fallo di questa moquette tufting in pura lana vergine (dal filo ritorto), con un peso di pelo di 1200 g/m<sup>2</sup> e un'altezza di 420 cm. È stato possibile munire questo robusto modello di così tanta grazia che le proprietà di resistenza non sono visibili dall'esterno. La merce, creata soprattutto per la sfera professionale, può quindi essere inserita con profitto anche nella sfera domestica. TIARA Merino presenta infatti ben 9 sfumature di colori che si addicono perfettamente all'interno di qualità. La gamma include 5 provate tonalità beige-marrone, 2 sfumature di grigio e tinte più marcate, come melanzana e olivastro chiaro. TIARA Merino è munito di *Texbac*, una specialità della Casa che offre molti vantaggi. Si può, ad esempio, fissare la moquette con colla in vani fino a 20 m<sup>2</sup>, incollare tutta la superficie con le colle in vendita nel commercio, oppure fissarla senza colla: una polivalenza che si ripercuote favorevolmente sul volume delle vendite. *Texbac* – un secondo rovescio tessile – è resistentissimo alle sedie a rotelle, stabile nel tempo e nelle dimensioni, poco fragile durante il trasporto e gradevole al tatto. Da notare specialmente il carattere tessuto che ricorda classiche qualità a lacci.





PAGES 44/45

### Les rêves sont plus beaux en couleurs

*Les parures suisses osent la couleur et les dessins originaux*

Il ne faut pas chercher de dénominateur commun dans les tendances du marché des parures de lits. Il y règne une telle profusion d'idées, portant la griffe de la maison qui les réalise, qu'autant d'imagination ne peut que surprendre. A une époque où le consommateur regarde à deux fois avant de se risquer dans des acquisitions pour le ménage, l'industrie suisse des parures de lits lance des produits pour animer le marché et inciter à des achats spontanés; les coloris, les dessins sont nouveaux, frais et souvent inédits, l'humeur est à l'optimisme, la gaieté contagieuse. La création en matière de parures n'est plus à la traîne de la mode des tissus vestimentaires, elle les interprète plutôt et les transpose de manière très actuelle dans le secteur des textiles d'intérieur. Autrefois, s'il était normal de sérier les dessins et les thèmes, l'offre se divise actuellement bien plus aisément selon les groupes cibles. La publicité faite pour attirer les jeunes consommateurs est particulièrement sensible, avec des dessins qui correspondent à leurs sphères d'intérêt.

#### «Junior Style»

La ligne jeune ne fait défaut dans aucune collection. «Scribbles» généreux, dessins linéaires, traits de pinceau, rayures agressives, insolents rayés transversaux combinés avec des graffitis et des dessins au pinceau, du figuratif et des reproductions d'emblèmes, tout cela démontre assez que l'on attend des jeunes qu'ils couvrent un volet du marché. La coloration intense, agressive parfois même, est mise en valeur sur le fond avantageux en coton renforcé utilisé le plus souvent à cet effet.

#### Classique et avant-garde combinés

La ligne traditionnelle domine encore dans chaque assortiment. Il s'agit cependant de renouveler le déjà vu. L'effort est manifeste, qui tend à se renouveler, que ce soit au moyen d'inspirations géométriques, florales ou de la combinaison des deux.

Les motifs floraux, les feuillages présentent de grandes surfaces, souvent inspirés de la Belle Époque, parfois très nature, mais généralement stylisés, et l'aquarelle y est très appréciée.

Les fresques, vieux murs et mosaïques constituent un thème, actuel aussi dans la mode vestimentaire, et qui est interprété ici avec de grands rapports. Les graffitis entrent dans la chambre à coucher d'une façon très «couture» avec des éléments semblables en satin façonné. Les mats et brillants ajoutent à l'effet. Une alternative aux imprimés: les articles en façonné unis dans les coloris de la lingerie. Les qualités de base de cette série sont la percale, le jersey et le satin chaîne en coton longues fibres.

#### La ligne Studio

Ce secteur comprend tous les dessins stricts, nets, assez masculins. D'une part des chevrons, des madras et des motifs graphiques linéaires et, d'autre part, des dessins de cravates – paisleys en diverses interprétations en tête – mais également de la géométrie stricte. La coloration joue ici un rôle important, avec des nuances de gris, d'épices, des touches de noir et des contrastes très vifs.

#### En avant, la couleur

Tout le monde aime la couleur. Des tons moyens à sombres ont supplanté les pastels pâles. On constate une intensification générale des coloris. Le noir, le gris et le blanc y sont certes indispensables, rejoints par les nouveaux tons, turquoise, lie-de-vin et rouge. L'aquarelle est présente dans les motifs romantiques.

L'offre pour la saison automne/hiver ne représente en général qu'un échantillon de la collection bien plus étoffée en vue de la «Heimtextil à Francfort», on peut s'attendre à d'autres surprises pour la saison prochaine.

### Sweeter dreams in technicolour

*Swiss bed linen sports intrepid colours and unconventional designs*

Anyone keeping a weather eye on bed linen for hard and fast trends that can be reduced to a lowest common denominator will scan the market in vain. The wealth of options bearing the manufacturer's strong personal signature is so abundant that one can only be astounded at the designers' prolific imagination. At a time when end users are inclined to hang back and think twice about buying things for the home, the Swiss bed linen industry is generating products to help smarten up the trade and stimulate impulse buying. The colours are so refreshingly different and in certain cases so out of the ordinary, and the prevailing mood is so cheerful and optimistic, that the appeal is downright irresistible. Obviously, bed linen is no longer trailing in the wake of clothing fabric fashions, but giving them a contemporary interpretation keyed to home textiles. Instead of the customary subdivision into design themes, the current range can be more aptly categorized on the basis of target groups.

#### «Junior style»

The young line is present in every collection. With outside scribbles, linear designs, brush stroke patterns, whimsical arrangements of staggered bars and stripes, bold horizontal stripes, combined with graffitis and brush drawings, figuratives from the world of sport, and trademark emblems, manufacturers are hoping to corner a share of the younger generation target market. The vivid and occasionally aggressive colouring shows up really well on the realistically priced reinforced cotton used for the bulk of this bed linen.

#### Classic paired off with avant-garde

The traditional line is the mainstay of every bed linen assortment. But it's not a case of revamping well-worn themes. Manufacturers are obviously mapping out new directions in geometrics, florals and combinations of the two.

Floral/leaf combinations are two-dimensional, many are inspired by Art Nouveau with an occasional naturalistic or more frequent stylized twist, and a marked preference is shown for water colour hues.

Frescoes and old ruins, now big news in clothing fashions, are sometimes presented in large repeats. Graffitis have also found their way into the bedroom, beautifully made up in fancy satins. Matt/lustre effects reinforce the impact. Solid-coloured fancy goods in bed linen colours provide an alternative to prints. The ground qualities of this assortment beamed at a specific category of buyers are percales, jerseys and warp satins in long-staple cotton.

#### The Studio line

This sector includes all the rugged, severe, slightly masculine designs: on the one hand, herringbone stripes, madras and linear graphics, and on the other, necktie patterns including a preponderant and varied choice of paisleys, as well as austere geometry. The colouring – grey and spicy tones, with touches of black and striking contrasts – plays a vital role.

#### Intrepid colours

Colours are intrepid throughout. Medium to dark tonal values have superseded pale pastels. The colouring has been noticeably deepened across the board. Black, grey, and white are the staple shades; turquoise, burgundy and red are newcomers. Water colour hues are all-important for romantic designs. As the autumn/winter range is really only the overture to the much larger collections presented at Frankfurt's Heimtextil, more surprises are in store when the curtain rises next season.

### A colori si sogna meglio

*La biancheria da letto svizzera osa più colore e disegni originali*

Colui che sul mercato della biancheria da letto cerca di individuare tendenze precise, riducibili a un comune denominatore, non troverà il proprio tornaconto. C'è infatti una tale abbondanza di proposte, caratterizzate da calligrafie molto personalizzate, che la dirimente fantasia degli stilisti ci lascia molto stupefatti. A un'epoca in cui la mentalità del consumatore si fa piuttosto riservata e che lo stesso riflette due volte prima di osare un acquisto per la casa, l'industria svizzera della biancheria da letto lancia sul mercato prodotti destinati a rilanciare gli affari ed a favorire acquisti spontanei, con coloriti e disegni freschi e nuovi, in parte francamente insoliti; l'atmosfera è così ottimistica e allegra che si resta contagiati. Risulta evidente che il disegno della biancheria da letto non rimane più nei passi della moda dell'abbigliamento, ma la interpreta in modo attuale e appropriato. Se prima era d'uso suddividere il disegno in temi, oggi è più facile distinguere i gruppi di clienti a cui il prodotto è destinato. Da notare in particolare l'interesse suscitato dai compratori giovani, a cui vengono dedicati disegni corrispondenti ai loro specifici interessi.

#### «Junior Style»

La linea giovane non manca in nessuna collezione. Per mezzo di grandi scribble, disegni lineari, tratti col pennello, travi e righe in risalto disposti arbitrariamente, impertinenti righe trasversali combinate con graffiti e disegni a pennellate, motivi figurativi sportivi e simboli commerciali, si lascia intravedere che i produttori sperano di conquistare la nuova generazione. I colori marcati, talvolta aggressivi, sono messi in risalto dal cotone renforcé dal prezzo conveniente, spesso utilizzato per questa biancheria da letto.

#### Classici combinati con avanguardia

La linea classica costituisce però tuttora la componente essenziale di ogni assortimento. Non che ci si limiti semplicemente a modificare articoli già visti: anche in questo campo è ovvia la premura di creare del nuovo, geometrico, floreale o combinato.

I motivi floreali e le combinazioni di fogliami occupano molta superficie, sono di frequente ispirati allo stile Liberty, talvolta naturalistici, più spesso però stilizzati con l'accento sugli acquarelli.

Un tema favorito sono le imitazioni, in parte di grande rapporto, di affreschi, vecchie pietre e mosaici, in voga anche nel ramo abbigliamento. Entrano in camera da letto pure i graffiti, con presentazioni tipo couture e gli stessi elementi di raso façonné. Gli effetti opaco/lucidi ne aumentano l'impressione. Dal canto loro gli articoli façonné uniti rappresentano un'alternativa agli stampati. Le qualità utilizzate per questo gruppo di clienti sono la percale, il jersey e il raso a catena di cotone a fibra lunga.

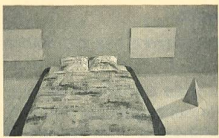
#### La linea Studio

Si lasciano classificare in questo settore tutti i disegni aspri, severi, leggermente maschili; d'una parte le lisce di pesce, i madras e la grafica lineare, d'altra parte disegni di cravatte, con paisley in varie disposizioni, ma pure geometria dura. Con tonalità di grigio e spezie, accenti di nero e contrasti più accentuati il colore riveste una maggiore importanza.

#### Osare il colore

Tutti osano. Le tonalità medie o scure hanno sostituito i tenui pastelli, dappertutto si notano colori più intensi, il nero, grigio e bianco sono dei «must»; tra le novità spiccano il turchese, un rosso borgogna e rosso. I colori all'acquarello sono presenti soprattutto nei disegni romantici. Dato che l'offerta autunno/inverno rappresenta generalmente un semplice preludio alle grandi collezioni per la Heimtextil di Francoforte, possiamo prepararci a ulteriori sorprese nella prossima stagione.





PAGES 46/47

SCHLOSSBERG TEXTIL AG  
ZÜRICH

### L'influence du style des vêtements féminins sur les parures de lit

Schlossberg Textil complète son assortiment de manière attrayante

Si l'influence des vêtements féminins sur les parures de lit ne se ressent en général qu'après une, voire plusieurs saisons, Schlossberg Textil SA à Zurich propose déjà maintenant les plus récents tissus, interprétés pour la décoration d'intérieur. Le but: animer l'intérêt d'une clientèle, considérée peu motivée en ce moment si l'on en croit l'opinion générale, en lançant sur le marché de nouveaux articles de collection, des compléments de dessins pour le Jersey Royal et le satin. La récente ligne, avantageuse, «Jersey Comtesse», voit sa collection enrichie de trois nouveautés.

«Luxor» est entièrement axé sur les tendances nouvelles: rappel d'anciennes fresques égyptiennes à grands rapports. Une coloration doucement nuancée – obtenue au moyen de gravures très fines – reproduit l'ambiance fascinante de ces peintures murales anciennes, dans des combinaisons de sable, argent et palmier.

«Optima» rappelle la mosaïque, des pierreries serties de rhombes, et l'effet en est rehaussé par un dégradé tramé. Des bouquets stylisés au pinceau s'intitulent «Orsina», et «Kaschmir» est le nom donné à des rayés et des paisleys surmontés de feuillages qui complètent le programme des Jersey Royal.

Le satin chaîne se voit adjoindre deux nouveaux dessins: un motif de roses et un second inspiré de la Belle Epoque, composé de feuilles aux contours soulignés.

Des rayés à chevrons multicolores, des fleurs de cerisier en bouquets et un motif de feuillage dans les tons soutenus enrichissent la série «Jersey Comtesse» d'ores et déjà bien introduite.

### Current ladies outer wear designs pervade bed linen

Schlossberg Textil adds attractive supplements to the range

Although a whole season, or perhaps a little longer, elapsed before the full impact of ladies clothing fashions made itself felt in the bed-linen sector, Schlossberg Textil AG, Zürich, is now making up for lost time by proposing fabric fashions slanted in every case to home textiles. Complementary designs have been evolved for the Jersey Royal series and the satin quality, with a view to overcoming consumers' widespread reticence by enticing them to buy, and to expanding the range with pleasing novelties. "Luxor" is a large-repeat design, aligned on current trends and inspired by ancient Egyptian frescoes. Ultra-fine engraving achieves a faintly shaded effect in the colouring, recreating the fascinating atmosphere of these antique wall and ceiling paintings, in combinations of "sable", "argent", and "palmier".

"Optima" is a mosaic-type pattern resembling tiny stones in lozenge formation, enhanced by a graded lattice effect. Stylized posies applied with brush strokes – "Orsina" and "Kaschmir" – together with stripes and paisleys overlaid with floral garlands round off the Jersey Royal program.

Two new designs have been added to the warp satin quality: a two-dimensional rose pattern and a group of leaves with linear contours in Art Nouveau vein.

Multicoloured stripes with a suggestion of herringbone, bouquets of cherry blossom, and a bright-coloured foliage design enrich the "Jersey Comtesse" series, which has already been well received.

### Biancheria da letto influenzata dall'attuale design dell'abbigliamento femminile

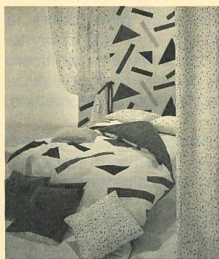
La Ditta Tessili Schlossberg presenta attraenti complementi del proprio assortimento

Gli influssi dell'abbigliamento femminile sul design della biancheria da letto erano verificabili finora dopo una stagione o anche più tardi; ora la S.A. Tessili Schlossberg, di Zurigo, si presenta con le più recenti novità della moda femminile, interpretate naturalmente in conformità alle esigenze dei tessuti per la casa. Volta, d'una parte, all'incremento dell'interesse all'acquisto da parte del consumatore (oggi più piuttosto contenuto), d'altra parte alla vendita di articoli nuovi destinati ad un maggior adornamento degli assortimenti, la Ditta provvede di continuo a completare i disegni delle qualità Jersey Royal e raso. Anche alla conveniente serie «Jersey Comtesse», di recente lancio, saranno aggiunte tre ulteriori novità.

«Luxor», che si ispira agli antichi affreschi dell'arte egizia, è totalmente in armonia con le nuove tendenze e pervaso da grandi rapporti. In combinazioni di sable, argent e palmier il colorito, dalle soffici ombreggiature dovute a finissime incisioni, riproduce il fascino particolare di quelle antiche ornamentazioni.

«Optima» ricorda mosaici, pietruzze disposte a rombi e l'effetto è rafforzato da sfumature a retino. Terminano l'attuale programma Jersey Royal mazzi di fiori stilizzati, disegnati col pennello, denominati «Orsina» e «Kaschmir», nonché righe e paisley con tralci fioriti. Anche alla qualità, di raso a catena sono stati aggiunti due nuovi disegni: un motivo di rose di grande rapporto e una combinazione di foglie ispirata allo stile Liberty, col profilo tratteggiato.

Dal canto suo, la serie «Jersey Comtesse», ormai bene introdotta, include ora righe multicolori con chevron appena accennati, fiori di ciliegio disposti a mazzi e un disegno di fiorellini dai coloriti intensi.



PAGES 48/49

MODUM AG  
REINACH

### «Geometrics» astucieux – motifs floraux élégants

Savoir si l'être humain rêve en couleurs ou en noir et blanc ne sera pas un problème pour la maison Modum SA à Reinach la saison prochaine: ses rêves s'expriment en noir et blanc. D'élégants motifs géométriques et stylisés, noir sur blanc et blanc sur noir, sont imprimés à l'aide du procédé Perprint sur des fonds unis et allégés par des touches claires argentées. Grâce à ce mode d'impression spécial, d'attrayants ornements, carrés, rayures et diagonales présentent d'intéressants effets en relief, mats et brillants, qui confèrent un charme particulier aux motifs ton sur ton. Selon la tradition de l'entreprise, on a voué un soin attentif à offrir, dans cette ligne, d'innombrables possibilités de combinaisons et variations d'aménagement. Mais Modum n'a pas oublié les amateurs de couleurs: des motifs géométriques surdimensionnés – triangles, carrés, cercles – éclairent de teintes élémentaires des fonds noirs et blancs; l'offre comprend aussi des «geometrics» miniaturisés assortis. Autre thème important: les motifs «Gravity» et de nombreux effets tramés, accentués par des rayures brillantes en turquoise et rose. Modum offre encore comme spécialité plusieurs de ces dessins en double face avec revers de couleur contrastante, ce qui ouvre aux confectionneurs de nouvelles et intéressantes perspectives.

### Artful geometrics and smart floral prints

Whether people dream in technicolour or black and white is of little consequence to Modum AG, Reinach, for the coming season, because it's taken for granted that dreams are black and white. Elegant geometric designs and composed floral patterns are executed on solid-coloured grounds by the perl print process: black on white, white on black, with softening touches of light silver. This special printing process makes the attractive ornamented, square, striped and diagonal patterns stand out in bold matt/lustre relief, conferring a special charm on the tone-in-tone patterns. As usual, Modum has gone to great lengths to ensure that this line offers plenty of scope for combination and variation for the whole area of interior decorating.

But Modum has also catered for those who prefer colour with outside geometrics – triangles, rectangles, circles, in vivid primary colours on black and white grounds, as well as with mini-geometrics. Gravity and numerous criss-cross effects, accentuated with glittering turquoise and pink metallic stripes, are an important theme. Modum is also proposing these designs as specialities in double-faced versions, with colour-contrasting plain-coloured reverse sides, opening up exciting new horizons to the manufacturer.

### Astuti geometrics ed eleganti motivi floreali

Inutile chiedere alla Ditta Modum S.A., di Reinach, se nella stagione incipiente i sogni saranno a colori oppure in bianco e nero: non c'è dubbio, infatti, che quest'ultimo avrà la preferenza. La nuova linea si presenterà con eleganti disegni geometrici fiorami stilizzati stampati su sfondo bianco con procedimento perprint: nero su bianco, bianco su nero, con aggiunta d'argento chiaro. Grazie a perprint gli attraenti motivi d'ornamenti, quadri, righe e diagonali producono un effetto opaco/lucente in rilievo che giova anche ai disegni tono in tono. Come sempre Modum ha reso possibili anche in questa linea numerose varietà di combinazioni per l'ambiente d'arredamento tessile d'interni. Per coloro che preferiscono il colore, Modum ha previsto geometria sovradimensionata – triangoli, quadrati, cerchi, ecc. dai colori lucenti su sfondo scuro e chiaro, con gli assortiti mini-geometrics. Un altro tema importante sono i gravity e gli effetti di reticolo, accentuati mediante righe dal bagliore metallico in turchese e rosa. Una specialità Modum: vari disegni double-face con retro unito dai colori di contrasto che aprono nuovi e interessanti orizzonti per l'industria della confezione.



PAGE 50

WEBER + CIE AG  
AARBURG

### La couleur s'affirme

Les points forts de la collection: jeune ou classique

La ligne jeune des parures de lits aux imprimés éclatants que la maison Weber + Cie SA à Aarburg met au point depuis quelque temps déjà avec un beau succès va être augmentée encore pour la saison automne/hiver de nouveaux dessins originaux, destinés aux jeunes: les motifs y sont inspirés des courses, du football et de «New York by night». Le fond de cette série est toujours un coton renforcé qui a fait ses preuves.

La collection classique se maintient avec des dessins géométriques et floraux. La géométrie devient graphique et les coloris en sont partiellement très vifs. On préfère le pastel pour les floraux, qui subissent l'influence de la Belle

### Colour breakthrough

Collection keynotes: youthful or classic

The highly popular line of youthful bed linen featuring brightly coloured prints that Weber + Cie Textilwerke, Aarburg, has been building up for some time, has been rounded out for the Autumn/Winter season with new and original designs. Motifs from racing sports, football and New York by night are addressed to the young consumer. The print ground is the same sturdy reinforced cotton used for the rest of the series.

The classic collection has been filled out with geometric and floral designs. Geometrics have a strong graphic bias and some of the colours are extremely vivid. Pastels are favoured for the florals, which reveal an Art Nouveau influence or are combined with geometrics, diagonals or

### I colori si affermano

I fulcri della collezione: giovane o classico

Per la stagione autunno/inverno la linea della biancheria da letto giovane con gli stampati luminosi e intensi, creata qualche anno fa dalla S.A. Officine tessili Weber + C., di Aarburg, con crescente successo, si arricchisce di altri originali disegni destinati ai giovani e perciò muniti di motivi di corse motorizzate o New York di notte. Come al solito serve da fondo da stampa l'eccellente renforcé di cotone.

La collezione classica continua con disegni geometrici e floreali. La geometria è fortemente influenzata dal grafismo e presenta spesso colori molto accentuati. I fiorami, invece, restano nei pastelli, rivelano influssi Liberty o sono combinati con geometria, diagonali oppure righe. Decide il grossista se i disegni



Epoque lorsqu'ils ne se mêlent pas aux géométriques, diagonales ou rayures. Le grossiste décide des fonds – satin, percale, jersey – sur lesquels il veut voir figurer les dessins. La maison se montre très souple en ce qui concerne les désirs des clients.

Il est bien entendu que toutes ces parures sont complétées par des draps confectionnés dans les teintes assorties (environ 20 nuances) et par des articles en double fil, ou, selon le désir, avec bordure.

Les molletons, tant pour les lits que pour les tables, occupent une place importante dans l'assortiment. Ils existent en différentes qualités et dimensions, confectionnés également en stretch. N'oublions pas de mentionner les couvertures climatiques qui supportent la cuisson et le chlore, et qui sont appréciées non seulement dans les homes et les hôpitaux, mais rencontrent une faveur toujours plus grande dans les milieux privés.

stripes. The choice of satin, percale or jersey for the grounds is left to the large customer's option. The firm is extremely flexible and bent on fulfilling clients' wishes.

As a matter of course, colour-matching sheets (approximately 20 shades) are available for all duvet and pillow case qualities, complemented by double-thread goods with fancy border for the heading on request.

The range includes a large assortment of ready-made bed and table molletons in various sizes and qualities, including stretch. Then of course there are the laundry-fast, boil-fast, bleach-resistant all-season blankets, that are in growing demand not only in hospitals and institutions, but also in the private sector.

debbano essere stampati su raso, percale o jersey. La Ditta è comunque molto flessibile e si adatta ai desideri della clientela.

Per ogni qualità di federa esistono naturalmente le relative lenzuola confezionate (20 colori circa), affiancate da articoli a filo doppio, a richiesta anche orlati.

L'assortimento contiene inoltre molletoni da letto e da tavola in varie qualità e taglie, anche in versione stretch. Notiamo infine le coperte climatiche, resistenti ai vari modi di lavaggio, molto idonee per ospedali e ospizi, ma anche per la casa privata.



PAGE 51

FORSTER WILLI + CO. AG  
ST. GALLEN

#### En avant pour les teintes mode!

*Variations marquantes dans les rayures et les coloris*

Les parures de lit en jersey de Forster Willi + Cie SA à Saint-Gall, jeunes et actuelles, sont en partie très colorées et riches en contrastes. Le tissu à mailles réalisé sur des machines enrouleuses avec du fil double mercerisé et flambé de 70 présente d'inédites rayures où les teintes s'opposent et où l'accent est mis sur des coloris mode soutenus – noir/turquoise, noir/rose vif – combinés avec du blanc. Les rapports vont souvent jusqu'à 2,10 m de long. Les fourres de duvets – une face unie l'autre imprimée – sont assorties aux taies d'oreillers, unies également, apportant une nouvelle variété dans les ensembles.

Ce jersey, luxueux, très fin et teint au fil, possède une stabilité de teinte extrêmement poussée. Fabriqué et confectionné entièrement dans l'entreprise même, il est proposé à un prix avantageux si l'on en considère les qualités.

#### Audacious choice of high-fashion colours

*Idiosyncratic variations on stripes and shades*

"Young and up to date" sums up the impression created by the jersey bed linen by Forster Willi + Co. AG, St. Gall, enlivened here and there by flamboyant colours and vivid contrasts. Manufactured from mercerized, gassed, No. 70 double yarn on striper machines, this knitwear features uncommon stripe variations in a capricious suite of colours, in which the emphasis lies on bright high-fashion colours like black/turquoise and black/shocking pink, combined with white. Some of the repeats are up to 2.10 metres long. Duvet covers with solid-coloured reverse sides and matching solid-coloured pillow-slips add further variety.

The luxurious, yarn-dyed, fine-mesh jersey quality is extremely colour fast, and relatively cheap, being manufactured and made up by the same firm.

#### Il coraggio dei coloriti di moda

*Originali variazioni di righe e coloriti*

Giovane e moderna appare la biancheria da letto in jersey della S.A. Forster Willi + C. S.A., di S. Gallo, in parte a colori molto intensi e ricchi di contrasti. Questa qualità a maglia, prodotta su telai striper con filo doppio di 70, mercerizzato e gasato, mostra insolite variazioni di righe con cambiamenti arbitrari di tinte, ma con l'accento su marcate tonalità di moda, come nero/turquoise, nero/shocking pink, combinati con bianco. I rapporti raggiungono talvolta lunghezze di 2,10 m. Il retro unito delle federe, simile all'unito dei cuscini assortiti, introduce una nota di varietà.

Questa lussuosa e finissima qualità jersey, tinta in filo con colori praticamente indelebili, può essere offerta a prezzi relativamente convenienti perché è prodotta e confezionata dalla Ditta stessa.



PAGES 52-55

BOLLER, WINKLER AG  
TURBENTHAL

#### «Bonjour» sur une nouvelle voie

*Un style exclusif pour un groupe cible exigeant*

Si l'assortiment traditionnel classique des parures de lits de la maison Boller, Winkler SA demeure la partie essentielle de son offre, Thomas Boller, récemment entré dans la maison et représentant la nouvelle génération, prend l'initiative de toucher de nouveaux groupes cibles qui constituent un élargissement considérable de la clientèle potentielle. Dans ce but, trois collections sont lancées sur le marché, totalement différentes, chacune poursuivant sa propre ligne.

##### «Bonjour Chic»

L'innovation majeure consiste à charger – tous les trois ans – un styliste de renom indépendant de créer une ligne de lingerie exclusive et inédite appelée «Bonjour Chic». La ronde débute avec le styliste de la Fabric Frontline à Zurich, qui crée six dessins permettant toute une série de combinaisons. Des éléments répétés dans le style graffiti, «Lune», «Étoile», «Poisson», des motifs abstraits – terre, air et eau – sont le fil conducteur de la collection, comprenant également le panneau – de la dimension d'un drap – qui apparaît tel une peinture moderne. Un dessin au trait de crayon avec des lignes mouvementées, qui tient lieu de fond aux graffiti, est d'un effet aussi surprenant sur une parure que les dessins néocolor au trait en gris qui recouvrent des carreaux tramés en couleurs. Intéressante variante que le fin dessin jacquard aux effets de mat et brillant, avec d'immenses graffiti en surimpression, où l'or ressort particulièrement avec une impression chimique blanche. A côté de cela, les rouge, turquoise et anthracite apparaissent toujours, les associations dans le cadre de cette ligne deviennent un jeu passionnant et individuel. A cette série «Bonjour Chic» viennent s'ajouter quelques façonnés – dans les coloris de la lingerie – une spécialité de la maison, comportant des rayures et des dessins en diagonale et qui, grâce à un procédé très perfectionné de finissage, n'ont même pas besoin de repassage.

#### «Bonjour» breaks new ground

*Exclusive designer line for taste-conscious target groups*

Although the customary traditional classic bed linen assortment by Boller, Winkler AG is still the centrepiece of its home textiles range, Thomas Boller, who recently joined the firm as the younger generation's representative, is attempting to penetrate new target groups in a dramatic bid to expand the circle of customers. To this end, three radically different collections, each with its own distinct personality, have been launched.

##### «Bonjour Chic»

The most outstanding novelty, an exclusive trendsetting linen line labelled "Bonjour Chic", is to be created at three-yearly intervals by a reputed outside designer. The opening shot in this volley of novelties has been fired by the designer at Fabric Frontline Zurich, in the form of six designs offering a wealth of possibilities for combinations. Constantly recurring graffiti-type elements like "Moon", "Star" and "Fish" – abstract designs associated with earth, air and water – are repeated across the board in the final collection, even on the duvet-cover panel, which has the dimensions and appearance of a modern painting. A sweeping pencil/line design on a shaded lattice that serves as a background for the graffiti is most unexpected in bed linen. So too is the neo-colour line drawing in grey with its superimposed lattice of coloured squares. One interesting variation is a lovely jacquard design with matt/lustre effects and outside graffiti overprints, including a particularly striking version featuring gold and a white burnt-out print. These are all interlaced with touches of red, turquoise and anthracite, which makes for an exciting, individual interplay of combinations within this bed linen line. The "Bonjour Chic" series also includes several fancy fabrics in bed linen colours – one of the firm's specialities – with stripes and diagonal patterns, that have undergone a specially developed finishing process to render them virtually non-iron.

#### «Bonjour» imbocca vie nuove

*Linea designer esclusiva per clienti esigenti*

Anche se il classico assortimento tradizionale della S.A. Boller, Winkler rappresenta tuttora la parte essenziale dell'offerta di biancheria da letto, Thomas Boller, entrato di recente negli affari come rappresentante della nuova generazione, osa rivolgersi a nuove e più vaste sfere di clienti potenziali. Lo fa per mezzo di tre collezioni totalmente diverse, dotate ciascuna di una linea propria.

##### «Bonjour Chic»

Come principale novità, ogni tre anni un primario disegnatore esterno creerà una linea esclusiva denominata «Bonjour Chic», destinata ad aprire nuovi orizzonti alla moda. La danza delle novità viene aperta dal designer della Fabric Frontline, di Zurigo, con una serie di possibilità di combinazioni con sei nuovi disegni. Attraversano la collezione, e persino il pannello, che si presenta come un quadro moderno, elementi sempre ricorrenti in stile graffiti, come «Luna», «Stella», «Pesce» – motivi astratti di terra, aria e acqua. Sulla biancheria da letto il disegno a tratto di matita con linee mosse che, su retino con effetti di sfumature, servono da sfondo ai graffiti, è così insolito come il disegno a tratto di neocolor in grigio, coperto da un quadro a colori di retino. Rappresenta un'interessante variazione il fine disegno jacquard con effetti opaco/lucenti, con sovrastampa di enormi graffiti e oro con stampa bianca per corrosione. Come accenti ricorrenti figurano inoltre rosso, turchese e antracite. Le combinazioni all'interno di questa linea diventano così un eccitante gioco individuale. La serie «Bonjour Chic» include inoltre alcuni façonnés in colori di biancheria – una specialità della Ditta – con disegno a righe e diagonali, praticamente esenti da stiratura.

##### «Bonjour Jeunesse»

Anche la linea «Bonjour Jeunesse» si rivolge a nuovi gruppi di clienti. Giovane e un pò aggressiva nei colori questa biancheria piace ai gio-



### «Bonjour Jeunesse»

Cette ligne vise également un nouveau groupe cible. Très jeune, arborant des coloris insolents, elle s'adresse aux amateurs d'extravagant. On y trouve un dessin original des années 50 avec des «scribbles», un collage reproduit en positif/négatif, où le dessin tramé seul forme le revers de la parure. La matière de ces parures pétillantes est un tissu de coton renforcé.

### «Bonjour Élégance»

La collection classique, qui porte le nom de «Bonjour Élégance», se voit rajeunie par les nouveaux dessins, où les imprimés sur jersey de coton et satin chaîne varient entre la géométrie et le floral s'ils ne mêlent pas adroitement les deux. Des dessins au trait, noirs, des fleurs stylisées sur fond sombre, des motifs floraux tachetés sur du noir ou du pastel, de la géométrie mêlée à des feuillages et les nouvelles combinaisons de coloris prouvent que le classique, chez Boller, Winkler, est toujours présent, mais qu'on expérimente volontiers dans d'autres sphères.

### “Bonjour Jeunesse”

“Bonjour Jeunesse”, in youthful, saucy colours, is also aimed at a new target group – the young consumer with a taste for something different. It includes an original scribble design of the fifties, a positive/negative Reiss collage, and a Memphis design arranged geometrically on an attractive lattice which is used alone on the reverse side of the duvet cover. This sparkling bed linen is made up in reinforced cotton.

### “Bonjour Elegance”

Under the name “Bonjour Elegance”, the classic collection has taken on a new lease of life, with an invigorating series of complementary print designs featuring geometry and florals, either separately or deftly combined, on cotton jersey and warp satin. Black line-drawing effects, stylized flowers on dark grounds, florals in splashes of colour on black and pastels, geometry combined with leaves, together with the new colour combinations, show that Boller, Winkler still cares about its classic lines but loves to experiment.

vani, amanti dell'insolito. Ecco un disegno originale degli anni 50, con scribbles, un collage positivo/negativo, un disegno Memphis con reticolo interessante per la partizione geometrica. Il disegno a retino serve solo da retro della federa. Il materiale di questa biancheria frizzante è tutto cotone rinforcé.

### «Bonjour Élégance»

Con i suoi nuovi disegni questa classica collezione vede un rinfrescante rinascimento. Gli stampati su jersey e raso catena di cotone si muovono tra la geometria e il floreale oppure combinano entrambi i motivi. Con le loro combinazioni di tinte anche gli effetti di disegno a tratto nero, i fiori stilizzati su sfondo nero, i fiorami con taches su nero e pastelli, la geometria associata a fogliami, dimostrano che se da Boller, Winkler il classico rimane re, anche l'esperimento ha diritto di cittadinanza.

### Les frottés à la pointe de la mode

*Fabric Frontline donne le ton*

La ligne de Fabric Frontline s'affirme aussi en ce qui concerne les linges frottés «Bonjour». Une fois de plus, les motifs des parures de lits s'imposent – «Lune», «Etoile» et «Poisson», avec, en plus, le «Soleil» – qui arborent une allure très avant-gardiste sous forme d'imprimés, mais aussi de dessins jacquard. Les coloris éclatent, interrompus par du noir, et rajeunissent l'aspect de la salle de bains... ou de la plage. Le drap de bain porte en plus une bordure décorative, essuie-mains et lavette se contentant des motifs originaux.

A côté de cette ligne très design, la collection habituelle de linges frottés est toujours actuelle dans sa qualité douillette de coton confortable. Trois dessins jacquard présentent des rayures en diagonale et des barrés. «Quadro» est un dessin influencé par Mondrian. Les coloris vifs sont accompagnés de trois nuances pastel. Des dessins mode imprimés à grands rapports animent le linge pour la douche et le grand drap de bain de 120 x 180 cm, une face étant en frotté et l'autre en velours; pour en assurer le confort, ce tissu est rasé avant et après le procédé d'impression. L'assortiment des unis a été complété par un ton pistache, un vert émeraude, un bleu et un rouge éclatants, ainsi que par un orange intense. La ligne «Bonjour» propose pour la première fois des peignoirs de bain unis, de coupe kimono avec ceinture, à l'intention des deux sexes. Une preuve que l'on a le courage de renouveler le secteur des frottés, de créer des inédits sans enfreindre les lois de la meilleure qualité, toujours présente.

### Terry goods in step with fashion

*Fabric Frontline sets the pace*

Fabric Frontline design is now permeating the “Bonjour” terry goods range, as well as the bed linen. In this case too, “Sun” has been added to the “Moon”, “Star” and “Fish” motifs, all very avant-gardish print and jacquard designs. The brilliant colours, interlaced with black, add a spicy note to beach and bathroom. The bath towels have a decorative border in addition to the motif featured on the hand towels and face cloths.

Apart from the designer line, the standard terry cloth collection retains its soft, cuddly cotton quality. Three jacquard designs feature diagonal and block stripes. “Quadro” has Mondrian overtones. The deep colours are accompanied by three pastel shades.

The shower towel and 120 x 180 cm bath towel, with modern large-repeat print designs, have terry cloth on one face and velours on the other, to preserve the soft feel after printing. A pistachio, an emerald green, a brilliant blue and red, and a bright orange have been added to the solid-coloured range. And for the first time, “Bonjour” is proposing ladies' and men's solid-coloured kimono-style bath-ropes in terry cloth. So the terry cloth sector also reflects a hardy desire for innovation, coupled with unswerving fidelity to the traditional policy of superior quality.

### Gli articoli a spugna vanno molto di moda

*Da il tono la Fabric Frontline*

Il design della Fabric Frontline impone la propria volontà anche alla biancheria a spugna «Bonjour». Sono gli stessi motivi della biancheria da letto, «Luna», «Stella» e «Pesce», con l'aggiunta di «Sole», che si presentano, con aspetti d'avanguardia, come stampe oppure disegni jacquard. Lucenti e possenti i colori, frammisti a nero, mettono un'impronta nuova in bagno o in spiaggia. Mentre il panno da bagno è ancora provvisto di un orlo decorativo, l'asciugamano e la lavette mostrano solo il disegno originale.

La linea design è affiancata dalla regolare collezione a spugna in cotone, dalla qualità gradatamente morbida. Tre disegni jacquard presentano righe in diagonale e barré, mentre «Quadro» non può negare influssi di Mondrian; oltre ai coloriti intensi sono disponibili anche tre tonalità di pastelli.

Il panno da doccia e quello da bagno (120 x 180 cm) portano un moderno disegno a stampa e mostrano, per maggiore comodità, su un lato un tessuto a spugna, sull'altro un velluto. All'assortimento unito sono stati aggiunti un nuovo verde pistacchio e un verde smeraldo, un blu e rosso lucente, nonché un arancione marcato. Per la prima volta, inoltre, «Bonjour» presenta anche accappatoi a spugna uniti, per donna e uomo, in forma di kimono, con cintura. È così dimostrato che anche nel settore della biancheria a spugna esiste la volontà d'innovazione creativa, unita alla politica del prodotto di qualità.



PAGES 56/57

BOLLER, WINKLER AG  
TURBENTHAL

### Parures de lit brodées pour tous les goûts

*Du motif floral et romantique à une géométrie interprétée avec délicatesse*

Réalisés selon les techniques les plus diverses et souvent combinées sur des fonds empreints de fantaisie, les broderies que Nef-Nelo SA destine aux parures de lit offrent un tableau spectaculaire au possible. Remarquables, les applications de batiste brodé sur du tulle avec de petites fenêtres irrégulières à «trois dimensions», ou les grands pois à demi ouverts voisinant avec des fleurs de lin appliquées sur de l'organdi coton, les galons en organdi brodé avec des fronces et des applications en organdi cloqué, les plissés découpés et rebrodés sur un fond également brodé, une vaporose broderie au cordonnet avec des applications de lin et, évidemment, tout un assortiment de broderies classiques de satin et de précieux rubans de guipure.

Le blanc domine; il y a cependant des amateurs pour de tendres pastels. Les multicolores sont souvent des impressions au pistolet qui mettent en valeur le motif brodé. Nouveauté chez Nef-Nelo SA: les parures de lit et vêtements de nuit combinés et assortis. Cette nouvelle idée de set sera développée avec des broderies spécialement adaptées.

### Bed-linen embroideries for a multitude of wishes

*From romantically dainty floral motifs to exquisitely interpreted geometry*

A wealth of embroidery techniques, frequently combined, and fanciful embroidery grounds create an uncommonly effective impression in the bed-linen embroideries by J.G. Nef-Nelo AG. There are embroidered batiste applications on tulle with small, irregular, “three-dimensional” openings or half-open polka dots, linen flowers applied on cotton organdy, embroidered organdy braids with frills, organdy cloque applications, cut-out embroidered plissés on embroidered grounds, dainty corded silk embroidery with linen applications and, of course, a selection brimful of classic satin embroideries and magnificent guipure ribbons.

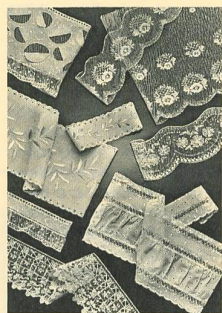
White is the all-important colour, but pastels are also in demand. In the multicoloureds, spray printing is often used to great effect to point up the embroidery. The combination of matching bed linen and night lingerie is new at Nef-Nelo. This set idea will be further expanded in the future with appropriate embroidery specialities.

### Ricami per la biancheria da letto che soddisfano molti desideri

*Dal romantico motivo floreale alla finissima geometria*

La S.A. Nef-Nelo presenta tecniche di ricamo oltremodo svariate, spesso combinate tra loro, con fondi pieni di fantasia; nel campo del ricamo per la biancheria da letto l'insieme offre un aspetto molto convincente. Ecco le applicazioni di batista ricamata su tulle con irregolari finestre «tridimensionali», oppure grandi pois semiaperti, poi fiori di lino applicati su organdino di cotone, galloni d'organdino ricamati con crespi e applicazioni cloqué d'organdino, plissé tagliati e ricamati su sfondo pure ricamato, vaporosi ricami a cordicella con applicazioni di lino e, naturalmente, un ricchissimo assortimento di classici ricami di raso e pregiati nastri di guipure.

Il bianco occupa il posto d'onore, ma non mancano i pastelli. Grazie alla stampa a spruzzo, che mette in rilievo il motivo ricamato, si trovano anche modelli multicolori. Tra le novità si nota la combinazione di biancheria da letto assortita con biancheria da notte. È previsto di proseguire nella via del set con apposite specialità ricamate.



PAGE 62

J.G. NEF-NELO AG  
HERISAU





PAGES 63-65

### Un souffle nouveau soutient le marché

On ne saurait qualifier de florissant, où que ce soit, le marché des garnitures de lits brodées. Il convient plutôt de parler d'une situation calme, équilibrée. L'unanimité règne pourtant sur le fait que ce marché ne peut être maintenu et élargi qu'avec des idées inédites et un nouvel élan créateur. Cependant, dans le secteur de la lingerie de lit, les broderies ornementales ne peuvent être renouvelées à l'infini, les dessins et leurs variantes ont des limites, de sorte que ces créateurs se trouvent souvent confrontés à des problèmes assez particuliers. Il faut du nouveau, qui plaise, qui parfois «tape à l'œil», et pourtant... sans sacrifier pour autant le caractère traditionnel, précieux et noble de ces broderies.

Les créateurs se concentrent donc, depuis un certain temps déjà, sur les effets inédits, insoupçonnés, qu'ils peuvent réaliser avec l'aide de la technique actuelle. De nouvelles machines déplacent les limites qui freinaient la création jusqu'ici – à ce propos la nouvelle brodeuse automatique «Pentamat» est non seulement à l'ordre du jour, mais elle fonctionne déjà. Les créateurs se trouvent confrontés à des tâches nouvelles et intéressantes, leur champ d'action s'élargit nettement. Les mélanges de matières – fonds variés et associations de broderies – permettent aussi aux stylistes spécialisés de réaliser des garnitures brodées inédites. Les satins brillants, voile et batiste de coton fin composent les fonds classiques. Les soies précieuses et la fraîcheur du lin trouvent de plus en plus d'adeptes. Tulle, organdi, imprimés et tissés couleurs sont utilisés pour les effets spéciaux, sans oublier le piqué, les plissés et les ruches qui, sans exception, supporteront la broderie.

Les nouvelles garnitures brodées proposent de tout: chatoiements en satin, broderie anglaise et importantes perforations, dentelles découpées et applications, broderie délicate au cordonnet, fines guipures – en rayonne également – servent de bordures, finitions, entre-deux ou incrustations; et tout cela apparaît isolément ou en associations empreintes de fantaisie, avec la sûreté de goût qui convient à cette lingerie actuelle.

Les divers types de dessins qui jusqu'ici étaient utilisés le plus souvent séparément seront associés eux aussi. La nouveauté que le client accorde aux dessins fleuris ne semble pas vouloir changer de sitôt. Ces broderies-là doivent exprimer un romantisme que l'on ne saurait réaliser avec une stricte géométrie. Il existe pourtant d'innombrables variations sur ce thème, et les stylistes en tirent de charmants compromis qui assemblent fleurs et géométrie et proposent des motifs géométriques noblement stylisés et des «micro-geometrics». Le blanc et les tons pastel continuent de figurer au premier rang de la palette, alors que les couleurs plus intenses n'apparaissent que par touches.

### Fresh inspiration secures the market

Nowhere can the market in bed-linen embroideries be qualified as brisk. The market situation is far more aptly described as calm and stable. But a consensus does exist on one point: this market can only be conquered and secured by innovative ideas and fresh upsurges of creativity. Now, by the very nature of things, fashionable novelties in the bed-linen range can not be produced *ad infinitum*, so the number of possible design alternatives is not absolutely unlimited. Creators therefore often find themselves on the horns of a curious dilemma: novelties must be original, and they must be arresting, but at the same time they must sacrifice nothing of the embroideries' traditional, sumptuous and exclusive character. For some time now, designers have enlisted the aid of technology to achieve unusual effects. Modern machines permit entirely new dimensions in designing. At present, designers are exploiting the exciting capabilities of the «Pentamat» – a sensational, recently launched automatic embroidery machine – to surpass the accepted limits of machine embroidery and explore entirely fresh avenues.

But designers of bed-linen embroideries have also succeeded in evolving genuinely novel creations using material mix, versatile grounds and embroidery combinations.

Gleaming satins and voiles and batistes in fine-thread cotton are among the classic embroidery grounds. Luxurious silk and cool linen are more fashionable than ever. Tulle, organdy, prints or colour-wovens, piques, plisses, or frills are adopted for special effects – everything, in fact, can be embroidered.

Shimmering satin embroideries, broderie anglaise with lavish open work, gorgeous cut-out laces and applications, dainty corded silk embroideries, delicate guipures – some in rayon – serve as edgings, inserts or incrustations. Both individually and in combination, all are used with lively imagination and a sure sense of style in the current bed-linen embroidery scene.

Patterning trends rarely associated in the past are also frequently mixed in the designs. Flowers are a staple element of clients' design concepts, and no foreseeable changes are predicted in this respect. A certain romantic aura is expected of bed-linen embroideries, which can not be achieved with harsh geometry. However, scope for variations does exist, as the delightful floral/geometric combinations, the elegant stylized geometric patterns, and micro-geometrics proposed by the designers prove. In the colour palette, white and delicate pastels have lost nothing of their appeal, only sparing use being made of brighter colours to introduce highlights.

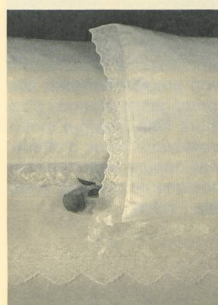
### Gli impulsi nuovi sostengono il mercato

Sarebbe incorretto qualificare oggi il mercato dei ricami per la biancheria da letto di prospero: è più conforme alla realtà di parlare di una situazione calma ed equilibrata. Tutte le analisi convergono però su un punto preciso: il mercato sarà mantenuto e conquistato solo in virtù di nuovi impulsi creativi e di ragionamenti innovativi. È risaputo che, per natura, il settore dei ricami per la biancheria da letto offre limitate possibilità di realizzazione alle novità dettate dalla moda e alle variazioni del disegno. Gli stilisti si trovano perciò spesso davanti a problemi singolari: l'articolo deve essere nuovo e attirare l'attenzione – senza però perdere il suo carattere tradizionalmente pregiato e nobile. Da vari anni i designer hanno optato per l'effetto insolito, ottenuto per mezzo di tecniche nuove. Nel disegno i macchinari moderni consentono dimensioni totalmente differenti: attualmente la famosa ricamatrice automatica «Pentamat» – già in servizio – pone problemi e offre soluzioni nuove, allargando notevolmente la gamma dei motivi e spostando le frontiere del possibile nel ricamo a macchina. Oltre alla tecnica, le novità sono dovute anche a nuove mescolanze di materie prime, a fondi molto vari e a ingegnose combinazioni.

I rasi lucenti, il velo e la batista di finissimo cotone rappresentano tuttora i classici nel campo dei fondi da ricamare. È in aumento la domanda di pregiate sete e freschi lini, mentre per gli effetti speciali si preferiscono tulle, organzino, stampati o tessuti a colori, picchè, plissè e ruches. In pratica, nessun materiale si sottrae al ricamo.

La tavolozza dei nuovi ricami per la biancheria da letto presenta scintillanti rasi, broderie anglaise con esuberante lavoro di traforo, pizzi e applicazioni a spatola, delicati ricami a cordicella, fini guipure – anche in rayon – come nastro d'orlo, entredeux oppure incrostazione: il tutto disposto in modo ingegnoso e con molta classe, individualmente oppure in combinazione.

Anche nel disegno appaiono mescolanze di motivi finora separati. È poco probabile, anche a lungo termine, che nei desideri dei clienti la predominanza dei fiori ceda il passo ad altri disegni. I ricami per la biancheria da letto devono presentare quel non so ch'è di romantico, difficile da trovare nella geometria stretta. Ciò non significa che non esistano possibilità di variazione: i designer creano infatti incantevoli combinazioni floreali/geometriche, con geometria elegantemente stilizzata e micro-geometriche. Tra i colori mantengono il loro potere d'attrazione il bianco e i teneri pastelli, mentre i coloriti più intensi servono solo ad accentuare.



PAGE 66

WILLY JENNY AG  
ST. GALLEN

### Tendances et personnalisation

*Tendances actuelles avec la griffe typique de la maison*

Les galons marquent en premier lieu la collection de broderies pour parures de lit de la maison Willy Jenny SA. Lui sont associés des allovers variés pour parures entières et, bien entendu, des motifs brodés et des incrustations. Pour la saison prochaine, une multitude de nouveautés convaincantes! Galons de satin brodés et découpés avec des applications de satin de ton contrastant, galons de guipure vaporeux à souhait, généreuse broderie anglaise avec des effets de guipure, galons de garniture pour rubans de satin avec fil Lurex, galons de cambrai très juvéniles avec des impressions multicolores, motifs brodés rehaussés d'impressions au pistolet et précieuses broderies classiques de satin... pour ne mentionner que ces quelques spécialités. Une nouvelle série brodée en négatif, particulièrement plaisante, introduit une variante de charme dans le tableau général des broderies.

Les dessins sont plutôt floraux, parfois combinés avec quelques éléments géométriques discrets; de rares sujets figuratifs apparaissent encore. La palette propose quelques tons de pastel assez soutenus, de rares multicolores et surtout du blanc.

### Customized embodiment of trend concepts

*New trends in the firm's characteristic handwriting*

Braids are the focal point in the bed-linen embroidery collection by Willy Jenny AG. The assortment also includes a variety of matching allovers for complete bed-linen sets and, naturally, embroidery motifs and incrustations. Next season's novelties, like their predecessors, are available in overwhelming profusion. Cut-out embroidered satin braids with colour-contrasting satin applications, the daintiest of guipure braids, rich guipure-like broderie anglaise, lovely thread-through braids for narrow satin ribbons with lurex threads, youthful cambric braids with multicoloured film prints, embroidery motifs enhanced by spray printing, and exquisite satin embroideries in the classic vein are only a few of the specialties. A particularly alluring new series of negative embroideries provide a charming alternative.

The designing favours florals, sometimes combined with fine geometric elements, as well as the occasional figurative subject. White dominates the colour palette, but there are a few really bright pastels and in the multicolour range sparing use is made of primary colours.

### Idee alla moda da realizzare individualmente

*Nuove tendenze con la tipica calligrafia della Casa*

I galloni stanno al centro della collezione di ricami per la biancheria da letto proposta dalla S.A. Willy Jenny, seguiti da vari allover assortiti per parure da letto complete, nonché motivi ricamati e incrostazioni. Anche per la stagione incipiente le novità rappresentano una notevole varietà di modelli per tutti i gusti. Tra le specialità: galloni di raso ritagliati con ricamo e applicazioni di raso a colori di contrasto, vaporosissimi galloni di guipure, doviziose broderie anglaise con effetti di guipure, bellissimi galloni infilati per nastri di raso con filo lurex, giovani galloni cambric con stampe multicolori, motivi messi in rilievo con stampa a spruzzo e pregiati ricami di raso di tipo classico. Tra le novità rileviamo una serie di ricami in negativo che producono un effetto affascinante e insolito. Il disegno tende al floreale, in combinazione talvolta con fini elementi geometrici; appaiono però anche alcuni soggetti figurativi. La tavolozza dei colori, oltre a vari pastelli piuttosto intensi e a qualche colore primario nel campo dei multicolori, è centrata sul bianco.





PAGE 67

BISCHOFF TEXTIL AG  
ST. GALLEN

### Les broderies de la nuit

*Géométrie nouvelle et fleurs romantiques dans une interprétation actuelle*

Les nouvelles broderies des parures de lit de la maison Bischoff Textil SA poursuivent deux lignes très distinctes, l'une florale et classique, l'autre géométrique, plus jeune et peut-être plus actuelle. Du côté floral, l'accent se porte sur le «Rich-Look». Rubans de voile généreusement brodés et terminés par de la guipure, rubans de soie chatoyants, façonnés de broderie brillante, de volants froncés ou de galons de guipure; broderies plates avec des effets d'applications sur de l'organdi imprimé, ou encore des fleurettes pastel avec de la broderie anglaise qu'accompagnent des fronces brodées. Ça et là des combinaisons très réussies de motifs floraux et géométriques.

Des effets spéciaux, dus à la technique, renouvellent le dessin géométrique. On recourt à des oppositions très marquées de mats et brillants pour créer des échiquiers originaux sur entre-deux de voile aux bords découpés. Des pois brillants qui ont l'air semés s'assortissent aux plumetis brodés, qu'interrompent des incrustations de tulle brodé. On semble persuadé que seules de nouvelles impulsions s'imposeront sur le marché, et les expériences se multiplient, mêlant les matières, jouant de la broderie et du tissage, bref, on concrétise des idées nouvelles. En plus des coloris typiques écrus de la soie et des tendres nuances pastel, on trouve avant tout du blanc et des versions en blanc et pastel.

### Embroidery novelties for nights

*New geometrics and floral daintiness in stylish diversity*

The bed-linen novelty embroideries by Bischoff Textil AG fall into two clear-cut categories: a classic floral line, and a somewhat more youthful and perhaps more modern line. In the floral range, the "Rich Look" has been quite deliberately cultivated: richly embroidered voile ribbons with exquisite guipure edgings, softly shimmering silk ribbons embellished with fancy glitter embroidery and frilly flounces or guipure braids, flat embroideries applied on printed organdi, and pastel floral motifs with broderie anglaise frills. There are also a few extremely pretty combinations of floral and geometric motifs.

Embroidery technology is exploited to achieve special novel effects in geometric designs. Vivid matt/lustre contrasts are employed to create original chequer-board patterns on fine voile inserts with cut-out edges. Glittering embroidered dots accompany satin-stitch embroideries interspersed with ornamental embroidered tulle incrustations. Firmly convinced that only fresh inspiration is capable of capturing the market, Bischoff experiments with material combinations, with embroidery and weave effects, in other words with new ideas. In addition to typical natural shades for silk and delicate pastels, the main colours are white and white/pastel versions.

### Specialità ricamate per la notte

*Abbondanza di geometria nuova e ludici fiorami molto alla moda*

Presso la Ditta S.A. Tessili Bischoff, tra le novità nel campo dei ricami per la biancheria da letto si distinguono chiaramente una classica linea floreale e una linea geometrica, più giovane e forse più moderna. La sfera floreale aderisce specialmente al «rich look»: nastri di velo doviziosamente ricamati con pregiato orlo di guipure, nastri di seta volutamente risplendenti con ricami brillanti e volanti increspate oppure galloni di guipure, larghi ricami con effetto d'applicazioni su organdino stampato, oppure motivi di fiorellini a pastelli con broderie anglaise per crespi ricamati. Sporadicamente si trovano anche attraenti combinazioni di motivi floreali e geometrici.

Speciali effetti tecnici sfociano su nuove concezioni visuali dal disegno geometrico. Si ricorre ad effetti opaco/lucidi di forte intensità per la creazione di originali scacchiere su fini entre-deux di velo con l'orlo intagliato. Lucenti pois di ricamo, simili ad applicazioni, vengono assortiti a plumetis ricamati in alternanza con incrostazioni di tulle con ricamo ornamentale. Nella certezza che il mercato potrà essere conquistato solo da nuovi impulsi, la Ditta sperimenta combinazioni di materiali, effetti di ricamo e di tessitura e altre idee d'avanguardia. Oltre alle tipiche tonalità naturali per la seta e ai teneri pastelli la tavolozza dei colori offre soprattutto del bianco e alcune versioni di bianco/pastello.



PAGES 68/69

PETER M. GMÜR AG  
WIL

### La beauté seule s'impose

*Nouvelles broderies sur fonds précieux*

Pour des raisons économiques, il n'est nullement souhaitable qu'un produit de l'industrie textile se maintienne éternellement sur le marché, à moins que ce produit ne soit d'une absolue beauté. En renouveler chaque saison l'aspect est le but que poursuit la maison Peter M. Gmür SA à Wil. Son principal souci se porte sur l'aspect noble, l'exécution et la marchandise de fond de haut de gamme qui composeront les nouvelles collections.

La broderie dans sa préciosité répond à cette recherche esthétique: broderie de satin doucement chatoyante, riche broderie anglaise, découpés et applications, rubans de guipure et fronces brodées sont autant d'attrayantes suggestions pour le confectionneur soucieux de créer de la lingerie exclusive. Bon nombre de ces dessins élégants avant tout sont disponibles en exécution lin, coton ou soie. Et la maison Peter M. Gmür SA propose à ses clients les qualités de base en largeurs de 240 et 270 cm, unis, sans broderie.

Entièrement nouvelles dans l'assortiment, les broderies inspirées des travaux réalisés à la main au XIX<sup>e</sup> et au début du XX<sup>e</sup> siècle. Ce sont de parfaites répliques de la broderie traditionnelle et de ses motifs au charme d'autrefois. Semblables à leurs modèles brodés main, ces nouveautés sont réalisées exclusivement sur du lin ou du coton. Là, comme dans l'ensemble de la collection, le blanc et les nuances pastel prédominent.

Pour la collection de lingerie jeune, on mise également sur l'aspect précieux et les réalisations de haut de gamme. Au premier rang, la dentelle découpée sur du voile et de la pure soie, des rubans généreusement brodés et des motifs destinés à de spectaculaires incrustations. Le dessin est romantique, floral, ou au contraire discrètement géométrique. Et c'est le client qui décide des coloris.

### Only beauty endures

*New embroidery designs on opulent grounds*

A product of unlimited staying power on the textile market is undesirable on economic grounds alone. Unless, of course that product happens to be infinite beauty, in which case it's something to be welcomed. Peter M. Gmür AG, Wil, endeavours to give this beauty a new face every season. A distinctive appearance, first-class workmanship and tasteful grounds are the principal objectives of every novelty collection.

As a result the embroideries are simply magnificent: beautifully gleaming satin embroideries, rich broderie anglaise, cut-out work and applications, guipure ribbons and embroidered frills, offer the manufacturer superb decorative options for exclusive lingerie and bed-linen trimmings. Many of the supremely elegant designs are available in linen, cotton and silk. Peter M. Gmür also offers clients these basic qualities as unembroidered plain-coloureds in widths of 240 and 270 cm.

For the first time the range includes charming embroidery designs suggestive of nineteenth and early twentieth century hand embroideries, whose nostalgic motifs faithfully imitate the embroiderer's traditional art. As befits the embroideries' handcrafted character, these novelties are executed exclusively on linen and cotton. Here, as in the rest of the collection, white and pastel shades predominate.

Exclusive, top-quality articles were the goal for the still youthful lingerie collection. Cut-out laces on voile and pure silk, heavily embroidered ribbons, and motifs for eye-catching incrustations head the list. Designs are romantic florals or subdued geometrics, while colouring is based exclusively on clients' wishes.

### Solo il bello è veramente durevole

*Nuovi motivi ricamati su fondi pregiati*

Uno dei principi organizzatori del mercato esige, anche nel ramo tessile, che un prodotto non duri troppo a lungo. Se questo prodotto rappresenta però la bellezza assoluta è legittimo che sia bene accetto. In ogni stagione la Ditta Peter M. Gmür S.A., di Wil, cerca di dare al bello un aspetto nuovo: in tutte le collezioni di novità la massima attenzione viene dedicata alla nobiltà dell'aspetto, alla qualità della lavorazione e al pregio del tessuto di fondo.

Non c'è quindi da stupirsi se i ricami si presentano sotto forme estremamente piacenti: ricami di raso dal fine bagliore, doviziosa broderie anglaise, lavori a spatola e applicazioni, nastri di guipure e crespi ricamati offrono all'industria della confezione le più attraenti possibilità di decorazione per parure esclusive. Tra questi eleganti disegni, molti vengono offerti a scelta su lino, cotone o seta. La S.A. Peter M. Gmür offre inoltre i tessuti di fondo come articoli non ricamati, nelle altezze di 240 e 270 cm.

Tra le novità osserviamo finissimi motivi ispirati ai ricami a mano dell'Ottocento e dei primi del Novecento, che imitano l'arte del ricamo tradizionale con i suoi nostalgici disegni. In conformità al loro carattere artigianale queste novità vengono realizzate esclusivamente su lino e cotone. Come pure nel resto della collezione, il bianco e le tonalità di pastello sono i coloriti più importanti.

Anche l'ancor giovane collezione biancheria è stata provvista di lavori pregiati destinati alla clientela esigente. In primo piano stanno i pizzi a spatola su velo e pura seta, nastri e motivi ricamatissimi per incrostazioni piene d'effetto. Romanticamente floreali oppure discretamente geometrici i disegni, totalmente orientati verso i desideri della clientela i colori.





PAGES 70/71

SCHWEITLIN + BORNER AG  
WORB

### Hospitalité internationale

*Les nappages Scheitlin + Borner à l'Hôtel Impérial à Vienne*

À l'Impérial, l'hôtel le plus élégant de Vienne, les clients exigeants sont servis sur de fines nappes en fil de provenance suisse, que ce soit à la luxueuse salle à manger ou au café de l'hôtel, tout aussi réputé, où la société internationale se retrouve périodiquement.

Peu de clients de cet hôtel de l'élite sont conscients qu'ils descendent dans un palais construit initialement pour l'archiduc de Wurtemberg. Pour des raisons d'état, ce grand seigneur renonça en 1866 à en prendre possession et, bien des années plus tard, cette résidence spectaculaire fut transformée en hôtel de luxe, où non seulement les personnalités illustres du monde artistique et culturel se rencontraient et se rencontraient encore, mais où il a souvent été décidé du destin du monde.

Au café – lieu de rencontre par excellence – l'atmosphère est tout aussi stylée et les hôtes tout aussi choyés. Richard Wagner y buvait déjà café sur café, lorsque, quelques heures avant la première de son Lohengrin, il notait les ultimes retouches sur sa partition.

Durant tout le temps où l'Impérial a tenu son rang international, un point est demeuré immuable: la perfection dans la qualité. On la rencontre partout et, bien sûr, dans le choix du linge de table, élément ornemental autant dans la splendide salle à manger qu'au café. Une collaboration qui s'étend sur plusieurs générations lie l'hôtel de luxe et la maison Scheitlin + Borner à Worb, une collaboration heureuse, donc sans histoire. Les nappages – blancs ou en couleurs – proviennent de cette maison réputée, la direction de l'hôtel sachant apprécier les qualités esthétiques et intrinsèques des matières. La maison Scheitlin + Borner a toujours maintenu sa politique commerciale: satisfaire les désirs des clients de ses groupes cibles, même les plus exigeants, tels les hôtels de premier rang et de grand luxe, en leur fournissant très exactement le genre de lingerie qu'ils attendent, en créant des articles selon leurs vœux. La gamme de ces produits ne se limite pas aux seuls nappages et s'étend bien plutôt aux linges de cuisine et de bain, ainsi qu'aux parures de lits, dont la qualité du même niveau est à même de répondre à tous égards – aspect fonctionnel et confort – aux plus hautes exigences.

### Cosmopolitan comfort

*S+B table linen in the Imperial Hotel, Vienna*

Discriminating guests at the "Imperial" – the smartest hotel in Vienna's Ringstrasse – wine and dine in the magnificent dining room or sip coffee in the famous hotel café – a favourite haunt of the élite – on finest quality Swiss table linen. But few residents of this superbly appointed hotel are aware that their august quarters were originally a luxury palace built for the Grand Duke of Wurtemberg. For reasons of state, the high-born proprietor gave up his stately home in 1866, and many years were to elapse before his former sumptuous residence was converted into a de luxe hotel, which became and remained a meeting place for celebrities from the world of art and culture, and the theatre of negotiations with a resounding impact on world events. A throng of equally distinguished guests patronize the café, where the same eminently tasteful atmosphere prevails. It was here that Richard Wagner, for example, downed innumerable cups of coffee as he put the finishing touches to the score of "Lohengrin" only hours before the curtain rose on the first performance.

Over the decades, the "Imperial" has cultivated and perfected its cosmopolitan comfort, but one thing has remained unchanged: its unconditional penchant for quality. This penchant is reflected in every detail, but most of all in the table linen that graces both dining room and café. For generations now, this luxury hotel has been "happily married" to the linen-weavers Scheitlin + Borner AG, Worb. The hotel's white and coloured table linen is always supplied by the same world-renowned firm, because the hotel management insists on having its beautiful high-class, hard wearing linen qualities. Scheitlin + Borner continues to pursue its unwavering company policy of ensuring the most quality-conscious target groups, such as first-class and luxury hotels, of an uninterrupted supply of customized articles and developing others specifically tailored to the customer's specifications. So the product palette is by no means limited to table linen but embraces kitchen bath and bed linen of equally high-class manufacture that complies in every respect with the most exacting standards of functionality and comfort.

### Ospitalità internazionale

*Biancheria da tavola S+B all'albergo Imperial, di Vienna*

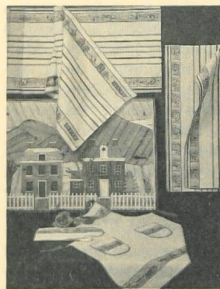
Nel più elegante albergo della Ringstrasse di Vienna, l'«Imperial», la tavola degli ospiti esigenti è bandita su pregiato lino svizzero, sia nella fastosa sala da pranzo, sia nel famoso caffè, luogo d'incontro dell'alta società.

Sono pochi gli ospiti dell'albergo di lusso a sapere che questa nobile dimora venne costruita come palazzo dal Granduca di Wurtemberg. Nel 1866 il nobiluomo, per ragioni politiche, rinunciò ad abitare nella sfarzosa dimora che, molti anni dopo, venne trasformata in albergo di lusso; albergo che non solo servi da ritrovo ad illustri personalità del mondo artistico e culturale, ma che vide entro le sue mura varie trattative ad alto livello su problemi di politica mondiale.

Nel caffè – un ritrovo particolarmente importante – l'atmosfera non è meno elegante e gli ospiti non sono meno esigenti. Quivi Richard Wagner cacciò giù un caffè dopo l'altro quando, poche ore prima della prima del «Lohengrin», dette ancora qualche ritocco alla partitura.

Durante tutti gli anni in cui l'«Imperial» ha dispiegato la propria ospitalità internazionale una sola cosa non è cambiata: l'amore incondizionato della qualità. Questo amore si manifesta dappertutto, anche nella biancheria che adorna i tavoli della bellissima sala da pranzo e del caffè. Da più generazioni l'albergo di lusso e il linificio Scheitlin + Borner, di Worb, sono legati da relazioni d'affari che per decenni si sono sviluppate senza problemi. La biancheria da tavola bianca e a colori proviene tuttora dalla rinomata Ditta cui la direzione dell'albergo conferisce l'ambito compito di fornire pregiate qualità di lino contraddistinte da lunga vita e bell'aspetto.

Ancor oggi la Ditta Scheitlin + Borner si prefigge di soddisfare anche le esigenze dei clienti più distinti, come gli alberghi di prima classe e di lusso, fornendo loro gli articoli adatti ai loro bisogni e sviluppando persino creazioni nuove su misura. La gamma dei prodotti di lusso non si ferma infatti alla biancheria da tavola, ma si estende alla biancheria da cucina, bagno e letto, che fruiscono delle stesse cure e corrispondono, nella funzionalità e comodità, a quanto desiderato dalla clientela esigente.



PAGE 72

SCHMID + CIE BURGDORF AG  
BURGDORF

### Folklore et bonne humeur à la cuisine

*Linges de cuisine – Souvenirs appréciés*

Depuis un certain temps déjà, l'imagination des créateurs a promu le linge de cuisine au rang d'accessoire varié, coloré, décoratif et parfaitement destiné à être offert comme petit cadeau ou souvenir. Dans sa dernière collection, le tissage Schmid + Cie Burgdorf SA présente des linges et torchons de cuisine assortis sur lesquels sont reproduites des fermes typiques des régions les plus touristiques de Suisse, sous forme de motifs jacquard. On y trouvera également un quatuor de musiciens, une montée à l'alpage et un raccard valaisan. D'autres sujets sont déjà en préparation. Si les linges à vaisselle en mi-fil sont réalisés en armure toile, les essuie-mains présentent un dessin ratière tramé qui augmente les qualités d'absorption. Certains dessins sont assortis de tabliers pratiques et de gants de cuisine, où le motif est tissé sous forme de rayure.

Outre leur rôle utilitaire, ces articles originaux sont destinés à étoffer l'offre d'articles cadeaux dans les boutiques et magasins de souvenirs et font aussi de charmants cadeaux publicitaires. Les noms et marques tissés ne présentent aucune difficulté de réalisation pour la maison Schmid + Cie Burgdorf SA, pas plus que la création et la mise au point de pièces de lingerie destinées spécialement aux hôtels et restaurants. Ces prestations complètent l'offre étendue de nappages extrêmement soignés, confectionnés, et que l'on peut également obtenir au mètre.

### Cheerful folklore for kitchens

*Kitchen linen in demand for souvenirs*

Transformed by the designers' lively imagination, kitchen linen has long since become an accessory with plenty of scope for diversity: colourful, decorative and deserving of promotion to the ranks of gift and souvenir articles. Schmid + Cie Burgdorf AG, linen-weavers, are therefore proposing matching hand and tea towels in their latest collection, in which typical farmhouses from regions of Switzerland well patronized by present-day tourists are executed in folkloristic vein as jacquard motifs. Additional designs include a quartet of musicians, an alpine procession, and a valaisan barn. Preparation of further subjects is already under way. The union linen tea towels are manufactured in canvas weave, the hand towels have a lattice-type weft pattern which increases the absorbance of the towels. A few designs, featuring woven stripes, are available in handy aprons and matching oven gloves.

In addition to their purely functional role as kitchen linen, these imaginatively presented articles have been developed to extend the range in gift boutiques and souvenir shops. They also make very acceptable advertising gifts. Woven names and badges and the development and manufacture of products for hotel and restaurant kitchens is child's play to Schmid + Cie Burgdorf AG. There is also a vast collection of high-class table linen, both ready made and as piece goods.

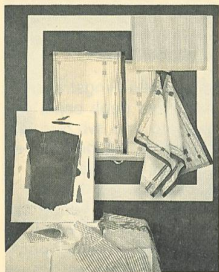
### Divertente folklore in cucina

*La biancheria da cucina è anche un ricordo*

Da vari anni la fantasia dei designer ha trasformato la biancheria da cucina in un divertente accessorio, colorato, decorativo e idoneo come articolo da regalo e ricordo. La nuova collezione del Linificio Schmid + C. Burgdorf S.A. contiene perciò asciugamani e panni armonizzati che presentano, in tecnica jacquard e in modo folkloristico, esempi tipici d'architettura rurale da regioni turistiche svizzere; gli altri disegni sono un quartetto di musicisti, un'alpata del bestiame e un fienile del Vallese. Vari nuovi disegni sono in preparazione. Mentre i panni di mezza tela sono fabbricati con armatura di tela, gli asciugamani sono muniti di un accorgimento che ne aumenta il potere assorbente. Per vari disegni esistono botteghe gremiali e guanti da cucina assortiti, con motivo a righe intessuto.

Oltre all'aspetto funzionale, questi originali articoli sono destinati a dare maggiore risalto all'assortimento dei negozi che vendono regali e ricordi; possono però essere utilizzati come mezzi pubblicitari. Non fa problema per il Linificio Schmid + C. Burgdorf S.A. l'intessitura di nomi e sigle, la creazione e la produzione di articoli per la cucina del ristorante e dell'albergo; la Casa dispone inoltre di una vastissima collezione di biancheria da tavola molto elegante, in confezione oppure al metraggio.





PAGE 73

MEYER-MAYOR AG  
NEU ST. JOHANN

### Graphisme actuel à la cuisine

*De nouveaux dessins renouvellent le quotidien de la cuisine*

Seule demeure du torchon de cuisine pratique et sans prétentions sa qualité éprouvée. Pour le tissage couleur Meyer-Mayor SA à Neu St. Johann, la lingerie de cuisine actuelle propose des couleurs fraîches et gaies, des motifs d'aujourd'hui empreints de fantaisie. Les nouveautés de la saison prochaine subissent l'influence d'un art moderne et avant tout graphique. Des traits fins – on dirait à la plume – sont combinés avec des carrés irréguliers de différentes dimensions. L'asymétrie et une coloration équilibrée et raffinée sont essentielles. Toute la conception de la ligne tend à s'assortir parfaitement avec le programme rayé de la saison écoulée. Et de nouvelles poignées pour les casseroles s'y joignent, carrées, rayées avec le revers uni.

La collection, réalisée dans le but de former des sets, existe en cinq coloris. Les teintes de base – noir et blanc – sont complétées de ciel, rose, jaune, rouge et bleu. Une nouveauté dans le programme des rayés, le noir et le gris.

La série complète est réalisée exclusivement en fibres naturelles: mi-fil retors pour les linges de cuisine, fils bouclés absorbants en pur coton pour les essuie-mains et des tissés serrés de coton – ils existent toujours au mètre jusqu'en 180 cm de large – pour tabliers, poignées de casseroles, nappes, sets et serviettes. Cette collection riche et variée – qui comporte entre autres des linges en pur fil spécialement destinés aux verres, des nappes en mi-fil avec serviettes assorties, des essuie-mains avec le nom tissé et des linges nids-d'abeille, agréables au toucher – est entièrement confectionnée dans l'entreprise même. Ce qui se traduit pour le client par des délais de livraisons très courts, un service personnalisé à tous les stades et la possibilité de faire réaliser en tout temps des désirs particuliers.

### Modern graphics for the kitchen

*New designs live up the daily round in the kitchen*

The only remaining vestige of the purely serviceable and altogether drab kitchen towel is its proverbial quality. Modern kitchen linen, for the veteran colour-weaving firm, Meyer-Mayor AG, Neu St. Johann, means vivid, cheerful colours and imaginative contemporary designs. Next season's novelties are heavily inspired by modern art, with a strong bias to graphics. Fine lines, traced as though with a feather, are combined with contrasting squares of various sizes. Emphasis is laid on asymmetry and the studied refinement of the colours. The entire line has been designed to dovetail perfectly with last season's highly successful striped programme. Square oven cloths with stripes and plain reverse side are new to the range.

Designed for sets, the collection is available in five colours: black and white, the basic colours, are supplemented by sky blue, pink, yellow, red and blue. Black and grey are trendy newcomers to the stripe programme.

The whole assortment is executed exclusively in natural fibres. Ply union linen for kitchen towels, absorbent loop ply fabrics in pure cotton for hand towels, and thick, close-woven cottons, are all available as piece goods in widths up to 180 cm, for aprons, oven cloths, table cloths, sets and napkins. This exceptionally diverse collection also includes special glass cloths in pure linen, union linen table cloths with napkins, hand towels with woven monograms and beautifully soft waffle towels, all woven and made up on the same premises. For clients, this means prompt delivery, personalized service at every stage, and the possibility of placing special orders at any time.

### Grafica moderna per la cucina

*Maggiore varietà in cucina con disegni nuovi*

Cosa è restato del panno da cucina, pratico e dall'aspetto senza pretese? Solo la proverbiale qualità. Per l'antica Ditta Meyer-Mayor S.A., di Neu St.-Johann, oggi panno da cucina vuol dire: colori freschi e allegri, disegni attuali e pieni di fantasia. Le novità per la prossima stagione subiscono forti influssi dell'arte moderna, soprattutto grafica. Si trovano, ad esempio, tratti fini tirati con la penna, combinati con quadri in risalto in varie dimensioni. L'asimmetria con coloriti raffinati ed equilibrati conferisce la propria impronta a tutta la linea, concepita in modo da poter essere assortita senza problemi al gradito programma a righe dell'ultima stagione. Tra le novità si notano prese quadrate con righe e retro unito.

La collezione, conforme al principio del set, è disponibile in cinque coloriti: ai colori di base nero e bianco si aggiungono celeste, rosa, giallo, rosso e blu. Come novità, nel programma righe, si troveranno i colori di moda nero e grigio.

Tutta l'offerta è prodotta con fibre naturali. Mezza tela ritorta per i panni da cucina, ritorti a lacci in cotone, con grande potere assorbente, per gli asciugamani, e fitti tessuti di cotone – disponibili anche al metraggio, in altezze fino a 180 cm – per grembioli, prese, tovaglie, set e tovaglioli. La collezione, ricca e diversificata, contiene anche panni speciali per bicchieri in puro lino, tovaglie in mezza tela con tovaglioli, asciugamani con nome intessuto e panni a nido d'ape bene accetti alla pelle; tutti gli articoli sono tessuti e confezionati dalla Ditta stessa. Per il cliente ciò significa brevissimi termini di consegna, servizio personale ad ogni livello e la possibilità di presentare desideri speciali.



PAGE 74

HABIS TEXTIL AG  
FLAWIL

### Répondre aux désirs du client

*Nappes imprimées – du fil au produit fini*

Habis Textil SA à Flawil est le partenaire idéal des grossistes et détaillants en quête d'une entreprise capable de réaliser des nappages originaux, agrémentés de motifs conçus selon leurs désirs particuliers. Cette entreprise de structure verticale ne propose pas des collections prêtes; elle met au point, avec le client, la qualité et le genre du tissu – en fils de coton ou synthétiques – le dessin et jusqu'aux dimensions des nappes terminées. Chaque détail, chaque désir y est pris en considération. Le service à la clientèle ne s'arrête d'ailleurs pas là: il se poursuit jusqu'à l'emballage final et à la présentation. Sur demande, la maison peut assurer le stockage dans une certaine mesure et – en plus de la place offerte – elle garantit les délais de livraison les plus courts.

Concernant les dessins, les créateurs de la maison sont spécialisés surtout dans les scènes campagnardes du folklore de Suisse orientale, les nappes étant souvent destinées à être vendues comme souvenirs. Habis renouvelle cependant sans cesse le décor, afin de satisfaire les exigences actuelles sans pour autant sacrifier l'attrait folklorique et le charme de la tradition, fidèlement reproduite.

### Dovetailed with clients' needs

*Printed table cloths – from yarn to finished products*

Wholesalers or retailers in search of a company that caters for special wishes in unusual designs for printed table cloths will find the right partner in Habis Textil AG, Flawil. Not that this vertically structured firm has collections of ready-made table cloths to show. On the contrary, every detail, from the quality and kind of fabric – cotton or synthetics – through the design to the individual dimensions of the finished cloth, is worked out and executed according to client specifications. The service package, however, is not restricted to product design and execution: it also extends to the details of packing and presentation of the finished product. Warehousing, too, can be arranged in certain cases and ultra-rapid delivery, like that for local supplies, is guaranteed. For the designs, the designer team concentrates mainly on rural landscapes and Swiss German folklore, with an eye to the brisk souvenir trade in these cloths. Here, Habis aims unwaveringly at fresh creative material, which keeps abreast of the times but still reflects traditional folklore in all its charm.

### Adattata ai desideri della clientela

*Tovaglie stampate – dal filato al prodotto finito*

Coloro che nel commercio all'ingrosso o al minuto cercano una ditta che si interessa a desideri speciali nel campo degli originali disegni a stampa per tovaglie, troveranno nella S.A. Tessili Habis l'interlocutore ideale. Questa azienda strutturata verticalmente non possiede una collezione delimitata di tovaglie: ogni desiderio espresso dalla clientela, dalla qualità e tipo di tessuto (cotone o sintetico) al disegno e alle dimensioni degli articoli, confezionati individualmente, è discusso dapprima in modo approfondito. La partecipazione del cliente non si ferma alla progettazione e produzione secondo le sue esigenze, ma si estende anche all'imballaggio ed alla presentazione della merce. La Ditta accetta persino di tenere l'articolo in magazzino per un tempo limitato e garantisce altresì termini di consegna estremamente corti. Per quanto riguarda il disegno, visto che le tovaglie vengono spesso vendute come articoli ricordo, gli stilisti si specializzano soprattutto nelle scene rurali e nel folklore della Svizzera orientale. La Ditta Habis cerca di aggiornare di continuo i suoi motivi sulla sensibilità moderna, senza però rinunciare a riflettere il fascino della tradizione folkloristica originale.



# The Swiss Office for the Development of Trade (S.O.D.T.)

## can help you

---

### – by putting you in touch with:

- Swiss companies looking for a representative in your country
- Swiss companies interested in joint-venture arrangements, in reaching licensing agreements and in other kinds of cooperation
- Swiss manufacturers of everyday as well as specialized products, and service organizations such as consulting engineers, trading houses, banks, etc.
- industrial and commercial circles to which you would like an introduction on your next business trip to Switzerland.

### – by providing you with:

- information on the Swiss economy
- details of fairs and exhibitions taking place in Switzerland
- information on the foreign fairs in which Switzerland takes part.

### – by sending you their publications:

- *Swiss Export Directory*  
A publication containing the names of some 4200 manufacturers and suppliers of services (more than 6000 entries).
- *Swiss Economic News*  
A bulletin describing in particular new Swiss products, equipment and inventions.
- *Textiles Suisses / Textiles Suisses - Intérieur*  
Magazines devoted to products of the Swiss clothing and household textile industries.
- *Switzerland, Your Partner*  
A collection of publications presenting the activities and products of the principal Swiss exporting industries.

### Get in touch with . . .

one of the two S.O.D.T. branches, or the official Swiss representative nearest to you. The information provided (most of it without charge) will enable you to forge useful business links.



**Swiss Office for the Development of Trade**

Stampfenbachstrasse 85, CH-8035 Zurich, Telex 53 111, Telefax 01 / 363 76 63

Avenue de l'Avant-Poste 4, CH-1001 Lausanne, Telex 25 425, Telefax 021 / 20 73 37